

Marton Jenő – Mózes Krisztián
Wenszky Nóra

On two wheels without borders Auf zwei Rädern ohne Grenzen

Adventures along the Iron Curtain
Abenteuer entlang des Eisernen Vorhangs

Guidebook – Reiseführer

14 maps – 14 Karten
130 photos – 130 Bilder





Completed by Hibernia Nova Kiadó Kft. on behalf
of the Zala County Local Government, Hungary.
Data collection terminated: 21 December 2018.

Authors: Marton Jenő, Mózes Krisztián, Wenszky Nóra
Translators: Harmat Császár Jolanda, Sven Knoblauch, Veszprémi Rita,
Wenszky Nóra
Photos: Gutheil Adél, Hadnagy Attila, Kovács Éva, Kovács Kinga,
Marton Bálint, Marton Jenő, Mészáros T. László, Mózes Krisztián,
Pátzelt Hajnal, Solymosi Katalin, Tóth Lidia, Wikimedia Commons
Editor: Marton Jenő
Layout: Véték György
Correctors : Kovács Éva, Wenszky Nóra
Cover design: Pesti Kornél
Maps: Marton Jenő, Pesti Kornél
Image processing: Marton Jenő, Pesti Kornél
Printed and bound: Aduprint Nyomda, Budapest

The project is supported by the Interreg V-A Slovenia-Hungary Cooperation Programme and
co-financed by the European Regional Development Fund.

*

Hergestellt von Hibernia Nova Kiadói GmbH,
im Auftrag von der Selbstverwaltung des Komitats Zala.
Stand vom: 21. Dezember 2018.

Autoren: Marton Jenő, Mózes Krisztián, Wenszky Nóra
Übersetzung: Harmat Császár Jolanda, Sven Knoblauch, Veszprémi Rita,
Wenszky Nóra
Bilder: Gutheil Adél, Hadnagy Attila, Kovács Éva, Kovács Kinga, Marton Bálint,
Marton Jenő, Mészáros T. László, Mózes Krisztián, Pátzelt Hajnal,
Solymosi Katalin, Tóth Lidia, Wikimedia Commons
Redakteur: Marton Jenő
Satz: Véték György
Lektorat: Kovács Éva, Wenszky Nóra
Einband: Pesti Kornél
Karten: Marton Jenő, Pesti Kornél
Bildbearbeitung: Marton Jenő, Pesti Kornél
Druck, Bindung: Aduprint Nyomda, Budapest

Das Projekt wird im Rahmen des Kooperationsprogramms Slowenien-Ungarn Interreg V-A verwirklicht, kofinanziert von Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Preface

Our fast changing world initiates new trends in tourism. Holidays which offer cultural experience and help protect our health at the same time are becoming more and more popular. Hiking and cycling are both perfect possibilities for this. Thematic routes, such as complex bicycle routes or tours across borders are gaining popularity. Programs and program packages offered for cyclists are competing.

This booklet offers useful information for tourists visiting the Vas–Zala border area of the former Iron Curtain. It is also an appetizer for those planning to ride their bike here and explore this wonderful area.

I hope tourists visiting this region will have beautiful and unforgettable experiences. At the same time, I strongly hope that a boom in tourism gives a chance for the settlements here to step on the field of economy and thus improve the locals' quality of life.

*Attila Pál PhD
President of Zala County General Assembly*

Vorwort

In unserer sich rasant ändernden Welt erscheinen auch im Tourismus neue Trends. Die Angebote, welche Erholungsmöglichkeiten mit kulturellen Erlebnissen verbinden und die Gesundheit erhalten und verbessern, werden immer beliebter. Zu diesen Ansprüchen passen Wandern und Radfahren am besten. Die thematischen Touren verbreiten sich, das Interesse an grenzüberschreitenden Radwegen steigt. Der Wettbewerb um Programme und Dienstleistungen für Radfahrer wird immer stärker.

Mit diesem kleinen Reiseführer möchten wir den Besuchern des ehemaligen Eisernen Vorhangs in den Komitaten Vas und Zala nützliche Informationen geben. Wir möchten aber auch denen Lust machen und sie anspornen, die es bis jetzt nur planen, diese wunderbare Landschaft mit dem Fahrrad kennenzulernen.

Ich hoffe, dass nicht nur unsere Gäste um viele schöne Erlebnisse reicher werden, sondern dass der Aufstieg des Tourismus auch den kleinen Siedlungen eine Chance gibt, sich dem Kreislauf der Wirtschaft anzuschließen und die Lebensqualität zu verbessern.

*Dr. Attila Pál
Vorsitzender der Generalversammlung
vom Komitat Zala*

Content / Inhalt



Introduction 6
Einführung



Iron Curtain Route – 12
Along the Slovenian side of the border
Route Eiserner Vorhang –
Slowenische Seite der Grenze



Iron Curtain Route – 17
Along the Hungarian side of the border
Route Eiserner Vorhang –
Ungarische Seite der Grenze



Way of Towns 29
Den Städten entlang



Aquila Route 43
Aquila Tour



Thermal Route 53
Thermaltour

Content / Inhalt

Route along Kerka 61
Route an der Kerka



Őrség-Goričko – Eastern part 69
Őrség-Goričko – Östlicher Teil



Őrség-Goričko – Western part 76
Őrség-Goričko – Westlicher Teil



Murafölde – South Zala 80
Murafölde – Süd-Zala



Along the River Mur – 87
southern and northern parts
An der Mur –
südliche und nördliche Strecke



Appendices 94
Notizen



Introduction / Einführung

Recently, tourists have started to explore areas near the border of Hungary. Bicycle routes are being constructed and rural tourism is in the centre of attention again. Small villages offer versatile sights, almost forgotten local recipes, indigenous animal species and astonishingly beautiful landscapes. It is worth slowing down to find the beauties of such hidden areas: let us get out of our car, ride a bike or simply walk around. This is the only way we can notice sunshine dance on the surface of the meandering rivers or on a raindrop trembling on a petal. We can spot mushrooms under the trees, we can smell the forests and meadows, and after climbing to the top of vineyards we should really enjoy a glass of local wine. It is easy to stop to visit a traditional water mill or to stroke the trunk of a several-hundred-year-old tree, or to taste the red strawberries or the shiny blackberries growing along our path. By leaving our car behind we can not only see, but also feel, touch, smell or taste nature.

This way we do not pollute the environment: we do not emit noise or smoke, and we only consume our own energies. However, at the same time we also gain a lot of energy, as our efforts are rewarded by the magnificent view, the nice smells, our pride in covering long distances and a number of unforgettable memories.

This booklet invites you to the border area between Hungary and Slovenia, offering routes to the most valuable sights of Őrség (Hungary) and Prekmurje (Slovenia). For decades this region could only be visited with special permission. Owing to this isolation, we feel as if we had travelled back into the past, to the world of the Iron Curtain strictly pro-



Vineyards in Lendava
Weinberg in Lendava



Wonderful water world
Fantastische Wasserwelt

tected by mine fields – even though now the area is accessible without a passport and the border can be crossed freely. This isolation, however, helped protect the unmatched natural beauties and values of the region. Several protected species live in Rivers Mura, Rába and Kerka and the streams meandering through the area, as well as on the meadows and in the forests along the border.

We must be cautious, though, if we want even our grandchildren to rejoice over a swimming otter, a flying black stork or the flowers of a wild orchid. We should cycle and walk in a way that we do not disturb others and do not spoil the habitat of animals, plants and mushrooms. You should set a fire only at designated places and always take away your rubbish. Please use only the routes marked for tourists – this is the only way to ensure that the habitat of plants and animals may remain relatively undisturbed. Please leave everything intact. Just watch, smell, listen. It is worth it.

Based on the requirements of the European Union, universal access is in focus for both countries, though Slovenia has better results in this field than Hungary. Museums and other sights in towns are freely accessible in general, but points of interest in villages or in rural areas are not accessible for the disabled without help.

The border area between Hungary and Slovenia is ideal for cycling: hills, plains, riversides, forests, towns and villages make routes versatile, offering pleasant slopes, long riversides and numerous small villages along the routes.

When cycling we can explore the area in the best way, as we have time to think about what we can see, find the connections, similarities and differences between villages and landscapes. We have time to watch animals, as the bicycle does not produce noise and smoke – and we strongly advise cyclists not to smoke either.

Cycling is also the healthiest way for looking around: our soles will not have blisters from walking a lot, but we still train our bodies. And although we do not emit harmful gases (except for our increased CO₂ emission owing to the increased breath rate), we can still cover relatively long distances and visit several sights even in one single day.

This booklet offers attractive tourist routes for everyone. We recommend tours for those preferring plain areas and cycle short distances, for those interested in villages and cities, for those loving romantic nature. Even the cyclists riding for the polka dot jersey of the King of Mountains in the Tour de France can find challenging routes for themselves.

In letzter Zeit entdecken immer mehr die ungarischen Grenzgebiete. Nacheinander werden Fahrradwege gebaut, der Agrotourismus erlebt seine Renaissance. Die kleinen Siedlungen erwarten die Besucher mit vielfältigen Sehenswürdigkeiten, regionalen, fast vergessenen Speisen, einheimischen Tierarten und interessanten Landschaften. Um die Schönheiten dieser Kleinregionen zu entdecken, lohnt es sich das Tempo unseres raschen Lebens zu verlangsamen: aus dem Auto heraus, auf das Fahrrad zu steigen oder zu laufen. Nur so kann man den glänzenden Sonnenschein auf dem Wasser der



Park of Friendship in Hetés
Freundschaftspark Hetés

schlängelnden Flüsse oder auf dem zitternden Wassertropfen auf einem Blütenblatt erkennen, die Pilze am Baumstamm entdecken. So können wir den Duft der Wälder und Wiesen einatmen, ein Glas Wein nach dem Besteigen eines Weinberges genießen. Wir können bei einer traditionell mahlenden, versteckten Wassermühle anhalten, den Stamm eines jahrhundertealten Baumes streicheln oder an der Straße ein paar schwarze Brombeeren oder rote Walderdbeeren essen. Wir können die Naturschönheiten hautnah erleben.

Wenn wir zu Fuß oder mit dem Fahrrad unterwegs sind, belasten wir die Umwelt nicht. Wir machen keinen Lärm, qualmen nicht, wir verbrauchen nur die eigene Energie. Dabei werden wir uns aber aufladen, das Panorama, die Düfte, der Stolz auf die Hinterlegung großer Entfernungen und die vielen kleinen unvergesslichen Erlebnisse entschädigen uns für die Anstrengungen.

Unser Prospekt lädt die Leser ins Grenzgebiet von Ungarn und Slowenien, die Sehenswürdigkeiten des Örség und des Murgebiets werden auf einzelne Strecken aufgefädelt. Die Grenzzone zwischen den zwei Ländern durfte lange Zeit nur mit Genehmigung betreten werden. Heute, wo wir ohne Reisepass zum Grenzübergang am einst streng bewachten und verminten eisernen Vorhang reisen können, hat man das Gefühl, als würden wir in die Vergangenheit blicken. In der langen Zeit verschlossenen, daher relativ ungestörten Gegend finden wir einzigartige Naturschätze. In den Gewässern der Mur, der Raab und der Kerka, in den kleineren Bächen, auf den Wiesen und in den Wäldern leben zahlreiche geschützte Arten.

Wir müssen aber vorsichtig sein, damit auch unsere Kinder und Enkelkinder den davonschwimmenden Otter oder den davonfliegenden Schwarzstorch sehen, oder die blühenden Orchideen bewundern können. Wir müssen so spazieren, oder Fahrrad fahren, dass wir die anderen nicht stören, den Lebensraum der einheimischen Tiere, Pflanzen und Pilze nicht beschädigen. Feuer darf nur an Feuerstellen gelegt werden und wir müssen jeden Müll mitnehmen. Wir müssen die markierten Wege benutzen, das ist notwendig, damit der Lebensraum der Tiere und Pflanzen nicht verletzt wird. Wir müssen alles unberührt lassen. Nur aufpassen. Es lohnt sich.

Den EU-Vorschriften entsprechend achtet man in beiden Ländern auf die Barrierefreiheit, Slowenien geht in dieser Hinsicht Ungarn voraus. In den Städten wurde die Zugänglichkeit den behinderten Menschen schon bei den meisten Sehenswürdigkeiten und Museen gelöst, in den kleineren Dörfern und besonders bei den entfernten Sehenswürdigkeiten und Naturschätzen ist es aber noch oft schwer ohne Hilfe hinzukommen.



Storks also feel at home here
Auch Störche fühlen sich zu Hause



Above the River Mura
Blick über dem Fluß Mur



Crops were abundant this year as well
Die Ernte war auch dieses Jahr reichlich

hat man Zeit sich zu vertiefen, über die Erlebnisse nachzudenken, Zusammenhänge, Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen den einzelnen Dörfern, Kleinregionen zu entdecken. Man hat Zeit, die Tierwelt zu beobachten. Das Fahrrad macht keinen Lärm und qualmt nicht, es sei denn der Fahrradfahrer macht es (aber er sollte nicht!).

Man kann am gesunden mit dem Fahrrad die Region erkunden: wir kriegen keine Blasen auf der Sohle vom vielen Laufen, trotzdem wird unser Körper durchtrainiert. Man produziert keine schädlichen Nebenprodukte (abgesehen vom erhöhten CO-Ausstoß wegen schnellerer Atmung), es können trotzdem große Entfernungen zurückgelegt, viele Sehenswürdigkeiten sogar an einem Tag aufgesucht werden.

Dieses Heft enthält für alle attraktive Ausflugsvorschläge. Jeder kommt auf seine Kosten: jene, die flache oder kürzere Strecken mögen, lieber die Siedlungen aufsuchen möchten oder die idyllische Natur anzieht. Auch jene, die sich nach dem gepunkteten „König der Berge“ T-Shirt der Tour de France sehnen, können sich die richtigen Kombinationen gestalten.



Cycling across villages
Radeln durch die Dörfer

Iron Curtain Route Route Eiserner Vorhang



Along the Slovenian side of the border Slowenische Seite der Grenze

Szentgotthárd, Hungary (*Monošter*, 46.9531, 16.2736) is both the starting and the end point of this five-day-long tour. After passing Alsó- and Felsőszölnök, we cross the border at **Martinje**, Slovenia (*Magasfok* 46.8458, 16.1486). Here we turn to the south and cycle through a friendly hilly area of patches of forests as far as our first important stop, **Hodoš** (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208). The next settlement is **Krplivnik** (*Kapornak*, 46.8125, 16.3167), which is followed by several neat villages like **Domanjševci** (*Domonkosfa*, 46.7833, 16.2875), **Prosenjakovci** (*Pártosfalva*, 46.7416, 16.3111), **Kobilje** (*Kebeleszentmárton*, 46.6833, 16.3833), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Genterovci** (*Göntérháza*, 46.6208, 16.4056), **Mostje** (*Hídvég*,

46.6083, 16.4125), **Dolga vas** (*Hosszúfalva*, 46.5792, 16.4472), **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533) and **Pince** (46.5251, 16.5222), before we get back to Hungary at **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572). The most important sights are discussed here, while the thematic map of the area is printed on the inner cover of the booklet.

Occasionally, the route climbs up or is hilly, while

there is a downward slope before Lendava. The elevation graph indicates that this route is for advanced cyclists. In exchange for sweating, we are rewarded by a magnificent view.

Die für fünf Tage geplante Tour beginnt in **Szentgotthárd** (*Monošter*, 46.9531, 16.2736) und endet später auch dort. Richtung Slowenien erreichen wir die Grenze über Alsó- und Felsőszölnök, in **Martinje** (*Magasfok* 46.8458, 16.1486), danach gehen wir Richtung Süden über eine freundliche und hügelige Landschaft und kommen an unsere erste größere Haltestelle **Hodoš** (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208). Dann kommen **Krplivnik** (*Kapornak*, 46.8125, 16.3167) und mehrere stimmungsvolle, gepflegte Gemeinden, so wie **Domanjševci** (*Domonkosfa*, 46.7833, 16.2875), **Prosenjakovci** (*Pártosfalva*, 46.7416, 16.3111), **Kobilje** (*Kebeleszentmárton*, 46.6833, 16.3833), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Genterovci** (*Göntérháza*, 46.6208, 16.4056), **Mostje** (*Hídvég*, 46.6083, 16.4125), **Dolga vas** (*Hosszúfalva*, 46.5792, 16.4472), **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533) und durch Pince (46.5251, 16.5222) erreichen wir **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572). In unserem Prospekt stellen wir die hinsichtlich der Sehenswürdigkeiten bedeutenderen Gemeinden vor, die thematische Karte der Region befindet sich auf der letzten Innenseite des Heftes.



Lutheran Church in Hodoš
Evangelische Kirche in Hodoš



The silent world of Lake Hodoš
Das ruhige Leben des Hodoš-Sees

Der Weg ist manchmal steigend und wellig, Richtung Lendva wird er aber absteigend. Diese Tour wird in erster Linie fortgeschrittenen Radfahrern empfohlen – ein Blick auf die Höhengrafik reicht. Für die anstrengenden Minuten wird man vom Panorama und vom romantischen Anblick der Landschaft entschädigt.

Hodoš / Őrihodos

Half of the population of the border village Hodoš, Slovenia is Hungarian, the other half if Slovenian. This settlement used to serve as the economic and administrative center of Őrvidék ('Guardian Area'). A modern **watchtower** (46.8235, 16.3370) reminds us that this border area along the Iron Curtain was strictly guarded between 1948 and 1989.

The single-aisle post baroque **Lutheran Church** of Hodoš is standing in a ring of lindens on the top of a hill. It was built from the donations of the congregations, i.e. self-made bricks, in the time of Minister János Kardos. The church was consecrated in 1843, and its latest redecoration took place at the beginning of the 21st century. The **150-year-old village well** (46.8353, 16.3163) at the Szalafő crossing on the road to Dolány is still functioning. The 6-meter-deep well has brick walls and a wooden well-sweep, which was renovated in 2007. Before the water mains were installed, this wall did not only serve the inhabitants, but also the soldiers of the nearby garrisons.

At the end of the 20th century, a dam with a lock was built on the Dolány Stream that flows into the River Kerka just after Hodoš. As a result, the previously swampy area along the stream is now a picturesque lake, **Lake Hodoš** (46.8370, 16.3087), which is a paradise for anglers. At its creation it was only meant to serve as a water reserve, but today it is an important wetland habitat. An educational path was set up along the small lake, which is 250 m long and 210 m wide. Swimming is prohibit-

ed, but the birds and otters can be watched from the watchtower hidden in the wooded area on the lakeshore.

Őrighodos ist ein Grenzdorf auf der slowenischen Seite der slowenisch-ungarischen Grenze, teilweise von Ungarn bewohnt. Diese Gemeinde war einst das wirtschaftliche und Verwaltungszentrum von Burgenland. An der Grenze erhöht sich ein moderner **Wachturm**

(46.8235, 16.3370), als Erinnerung an die streng bewachte Grenzlinie, die 1948-1989 bestand.

Auf dem Berghügel von Hodoš, umringt von riesigen Lindenbäumen, steht die einschiffige **evangelische Kirche** im Postbarock Stil. Sie wurde in der Zeit von Pfarrer János Kardos aus den Spenden der Gemeinde mit selbst hergestellten Ziegelsteinen gebaut. Die bis

heute funktionierende Kirche wurde 1843 eingeweiht und zuletzt Anfang 2000 renoviert. An der Straße Richtung Dolány, bei der Kreuzung des Szalafő-Weges, steht der etwa **150 Jahre alte Brunnen** (46.8353, 16.3163) des Dorfes. Der etwa 6 Meter tiefe Schwengelbrunnen hat Ziegelwände und wurde 2007 renoviert, zusammen mit der Holzkonstruktion, die das Wasser aushebt. Vor Ausbau der Kanalisation wurde das Brunnenwasser nicht nur von der Bevölkerung des Dorfes benutzt, auch in die Grenzkasernen der Gegend wurde von hier das Wasser geliefert.

An der Stelle des Sumpfes entstand Ende des XX. Jahrhunderts der **Hodosi-Stausee** (46.8370, 16.3087), mit der Anstauung des Dolányi-Bachs, der nach Őrighodos in den Kerka-Bach mündet. Der See ist heute ein Anglerparadies. Anfangs wurde er nur als Hochwasserstausee benutzt, heute ist er aber ein bedeutender Wasserlebensraum geworden. Am 250 Meter langen und etwa 210 Meter breiten See wurde 2005 ein Lehrpfad mit Informationsschildern errichtet. Baden im See ist verboten. Aus der Vogelwarte auf der Waldseite des Sees kann man Wasservögel und Otter beobachten.

Krplivnik / Kapornak

Krplivnik, Slovenia is a village next to the border, mainly inhabited by Hungarians. It belongs to the Őrség ethnographic region. The former Skerlák House has been converted into a small museum: the **Őrség Ethnographic Collection**, which shows the rich variety of objects formerly used around the house, including tools used in orchards and devices of distilling pálinka (Hungarian brandy). Traditional plant growing methods are depicted in the **Ecohouse** and the farm buildings surrounding it, and visitors can see these methods in practice in the 20-hectare farm. Rediscovered wheat species such



Treasures of folk art in Krplivnik
Ethnografische Schätze in Krplivnik

as spelt (*Triticum spelta*) and buckwheat (*Fagopyrum esculentum*) and traditional Hungarian fruit varieties are grown here. It is worth tasting the water of the nearby spring. It is also possible to go for a short riding tour on the hills on the farm's horses.

Das meist von Ungarn bewohnte Kapornak liegt direkt an der ungarischen Grenze in Slowenien, ethnografisch ist es Teil von Őrség. Hier wurde die **Ethnografische Sammlung** eröffnet. Sie befindet sich auf dem Bauernhof der Familie Skerlák, wo die Relikte des Obstbaus und des Spirituosenbrennens besichtigt werden können. Im **Ökohaus** und den dazu gehörigen Wirtschaftsgebäuden, sowie auf dem 20 Hektar großen Bauernhof können wir die traditionellen Pflanzenanbaumethoden kennenlernen. Außer den neu entdeckten Getreiden, wie Dinkel und Buchweizen, werden auch die traditionellen ungarischen Obstsorten vorgestellt. Es lohnt sich das Wasser der nahen Quelle zu kosten. Auf den Reitpferden des Bauernhofes kann man in der hügeligen Landschaft einen kurzen Ausflug machen.

Dolga vas / Hosszúfalu

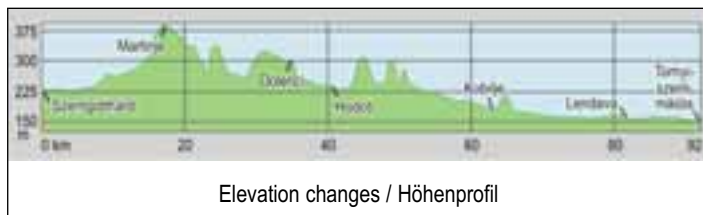
The only surviving **Jewish cemetery** (46.5858, 16.4505) in Prekmurje is the biggest one in Slovenia. It is to be found in Dolga vas, Slovenia, which is now part of Lendava just opposite Rédics, Hungary. The Jews arrived along the River Mur from



The tombstones of the Jewish cemetery
Historische Steine des Judenfriedhofs

Austria and Hungary during the Turkish invasion (16–17th c.). Later, orthodox Jews also settled down here, and a yeshivah worked in Lendava between 1850 and 1921. The Jewish inhabitants of Prekmurje were deported and killed during World War 2. Consequently, the cemetery, where the tomb of the last Lendava rabbi lies, is only visited by tourists. Most tombstones engraved with Hebrew and Latin script face southeast, i.e. the direction of Jerusalem. The **belfry** and the **memorial of the defendants of the border crossing** are also worth a visit.

Die Gemeinde Hosszúfalu gegenüber Rédics, auf der slowenischen Seite der Grenze, gehört heute zu Lendva. Hier befindet sich der einzige erhaltene **Judenfriedhof** (46.5858, 16.4505) im Übermurgebiet (Muravidék), die größte jüdische Begräbnisstätte in Slowenien. Die ersten ungarischen und österreichischen jüdischen Familien haben sich nach der Türkenzeit am Mur niedergelassen. Später sind auch orthodoxe Juden gekommen, so gab es in Lendva 1850–1921 sogar eine jüdische Schule. Die Bevölkerung des Übermurgebiets wurde im Zweiten Weltkrieg deportiert und getötet. So wird der Friedhof, wo auch der letzte Rabbi von Lendva ruht, meistens von Touristen besucht. Die meisten der hebräisch und jüdisch beschrifteten Grabmäler verschiedener Größe richten sich nach Südosten, also Richtung Jerusalem. Der **Glockenturm** und das **Denkmal der Grenzwächter** sind es wert, sie zu besichtigen.



| Distances in kilometers (km) | | | |
|----------------------------------|----|-----------------------------|----|
| Entfernung in km | | | |
| Szentgotthárd (Monošter) | 0 | Prosenjakovci | |
| Szakonyfalu elágazás (Sakalovci) | 4 | (Pártosfalva) | 53 |
| Alsószőlőnok (Dolnji Senik) | 6 | Motvarjevci (Szentlászló) | 58 |
| Felsőszőlőnok (Gornji Senik) | 13 | Kobilje (Kebeleszentmárton) | 63 |
| Martinje (Magasfok) | 17 | Dobrovník (Dobronak) | 69 |
| Markovci (Marokrét) | 28 | Genterovci (Göntérháza) | 74 |
| Hodoš (Őrihodos) | 41 | Mostje (Hídvég) | 77 |
| Kpřlivník (Kapornak) | 43 | Dolga vas (Hosszúfalu) | 80 |
| Domanšjevci (Domonkosfa) | 48 | Lendava (Lendva) | 82 |
| Berkovci (Berkeháza) | 51 | Pince | 89 |
| | | Tornyiszentmiklós | 92 |

Along the Hungarian side of the border Ungarische Seite der Grenze

The most important settlements on the Tornyiszentmiklós–Szentgotthárd route are the following: **Lovászi** (46.5450, 16.5567), **Rédics** (*Redič*, 46.6142, 16.4875), **Resznek** (46.6669, 16.4742), **Nemesnép** (46.6997, 16.4542), **Márokföld** (46.7158, 16.4439), **Szentgyörgyvölgy** (46.7244, 16.4075), **Velemér** (*Velemer*, 46.7377, 16.2778), **Magyarszombatfa** (*Sombatska Ves*, 46.7617, 16.3378), **Bajánsenye** (46.8017, 16.3842), **Őrszentpéter** (*Petrovci*, 46.8389, 16.4211), **Szalafő** (46.8703, 16.3556), **Felsőszőlőnok** (*Gornji Senik*, 46.8706, 16.1597) and the terminal is **Szentgotthárd** (*Monošter*, 46.9531, 16.2736).

The route is gently climbing as far as Velemér; from then on the slope is getting steeper. Sometimes historical dead ends prove to be advantageous: in the area along the former Iron Curtain nature is preserved almost untouched. While cycling along this route, we can see the original landscape and visit true villages untouched by mass tourism. For beginner cyclist the route south of Velemér is the good choice.

Wichtigste Stationen der ungarischen Tour von Tornyiszentmiklós bis Szentgotthárd sind: **Lovászi** (46.5450, 16.5567), **Rédics** (*Redič*, 46.6142, 16.4875), **Resznek** (46.6669, 16.4742), **Nemesnép** (46.6997, 16.4542), **Márokföld** (46.7158, 16.4439), **Szentgyörgyvölgy** (46.7244, 16.4075), **Velemér** (*Velemer*, 46.7377, 16.2778), **Magyarszombatfa** (*Sombatska Ves*, 46.7617, 16.3378), **Bajánsenye** (46.8017, 16.3842), **Őrszentpéter** (*Petrovci*, 46.8389, 16.4211), **Szalafő** (46.8703, 16.3556), **Felsőszőlőnok** (*Gornji Senik*, 46.8706, 16.1597) und die Endstation **Szentgotthárd** (*Monošter*, 46.9531, 16.2736).

Das Relief ist niedrig, später steigt es an. Manchmal hat auch die Sackgasse der Geschichte einen Vorteil, wie die ungestörte Natur der Region des Eisernen Vorhangs. Beim Radfahren durch diese Gegend können wir einerseits die unverdorrene Landschaft beobachten, andererseits die unverfälschten Dörfer kennenlernen, die frei vom Massentourismus sind. Dafür ist es am besten geeignet, wenn man in den Sattel steigt (Anfängern wird die Strecke südlich von Velemér empfohlen).

Rédics / Redič

Rédics became a border settlement in August 1919, as the Trianon Treaty established the border here. The only border crossing between Hungary and Yugoslavia was at Rédics. This was the only point where the Iron Curtain, i.e. the double barbed wire fence set up in 1949 and complemented by mine fields by the end of 1950, could be crossed. The **concrete bunkers** built at that time are still visible near the village houses. Although the mines were collected and the fence was removed by 1956 on the southern border of Hungary, a new border crossing was only opened as late as 1975 on the Slovenian section, at Bajánsenye.



Wine cellar in Rédics
Presshaus in Rédics

Border control ceased in 2007. Today Hungary and Slovenia are connected via nine roads, including an expressway. However, Rédics is still an important crossing point for both cars and trucks. Consequently, the border crossing has been enlarged with the help of the European Union. The construction works revealed archeological finds from the Árpád Era (10–13th c.) and the late Middle Ages.

Traditional farming tools are on display in the **folklore museum** (46.6114, 16.4949) in the only surviving log building in the village. There are some further log houses on the vineyards of **Tenke Hill** (46.5839, 16.4961). It is worth looking at farm buildings hidden behind the village houses, as these have also been built with traditional technology.

Rédics ist seit 1919 eine Grenzgemeinde, der Vertrag von Trianon hat nämlich hier die Staatsgrenze festgelegt. Das doppelte Drahthindernis, den Eisernen Vorhang, der 1949 zwischen Ungarn und Jugoslawien gezogen und Ende August 1950 sogar vermint wurde, konnte man ausschließlich bei Rédics passieren. In der direkten Nähe der Wohnhäuser kann man bis heute die **Betonbunker** sehen, die in dieser Zeit gebaut wurden. Obwohl an der südlichen Grenze bis 1956 die Minen entfernt wurden und die technische Grenze abgeschafft wurde, musste man bis 1975 warten, dass bei Bajánsenye ein weiterer Grenzübergang nach dem heutigen Slowenien aufgemacht wird.

Seit 2007 gibt es keine Grenzkontrolle mehr, heutzutage verbinden neun Straßen und eine Autobahn die zwei Länder miteinander. Trotzdem sind der LKW- und PKW-Verkehr in Rédics so stark, dass mit Hilfe der Europäischen Union der Grenzübergang erweitert wurde. Bei den Bauarbeiten kamen spätmittelalterliche und aus der Árpáden-Zeit stammenden Funde ans Tageslicht.



The Slovene–Hungarian border
Ankunft an der slowenisch-ungarischen Grenze

Die Gerätschaften der traditionellen Landwirtschaft kann in Rédics im **Dorfmuseum** (46.6114, 16.4949), das aus der letzten innergemeindlichen Scheune entstanden ist, besichtigt werden. Zwischen den Presshäusern des **Tenke-Berges** (46.5839, 16.4961) sind weitere Scheunen zu sehen. Es lohnt sich die Wirtschaftsgebäude in den Dörfern zu besichtigen, ein Großteil von ihnen wurde mit traditioneller Technologie gebaut.

Nemesnép

In the 13th century, Nemesnép used to be the home of former soldiers who were raised to nobility for their services. The village has an arrangement typical of the region: each hilltop is a separate part ('szer' in Hungarian) of the settlement. The Calvinist wooden **belfry** from 1793 has a wooden 'skirt', and has been a historical monument since 1937. The Catholic **chapel** dates from 1953. It is fascinating to wander around the neat village. The street along Szentgyörgyvölgyi Stream is the most interesting one, as the houses are accessible through simple beam bridges, i.e. a log above the stream without railings.

Der Name Nemesnép kommt von der Ansiedlung der Veteranen ins Grenzdorf im 13. Jahrhundert, die sogar den Adelsrang bekommen haben. Die wichtigste Sehenswürdigkeit der winzigen Streusiedlung ist der reformatorische **Glockenturm**, der seit 1937 unter Denkmalschutz steht. Der 1793 gebaute spätbarocke Glockenturm wurde aus Holz gefertigt, sowohl die Konstruktion als auch das Dach. Die katholische Kapelle im Dorf stammt aus 1953. Es lohnt sich, entlang der schön gepflegten Straßen zu spazieren. Der Weg am Szentgyörgyvölgyi-Bach ist besonders interessant, viele Häuser kann man nämlich nur über die sogenann-



Belfry in Nemesnép
Glockenstuhl in Nemesnép

ten Bűrű-Brücken (Balken-Brücke) erreichen. Das ist ein einfacher Baumstamm, der glatt gezimmert wurde. Darüber muss man über den schmalen Bach balancieren, manchmal ohne Geländer.

Szentgyörgyvölgy

In 1995, remains of a Neolithic village were excavated in the vicinity of Szentgyörgyvölgy, a village on the border of Őrség. The most remarkable find is a 10-centimeter-long earthen cow sculpture prepared approximately 7500 years ago. Today the original object is in the National Museum, Budapest, but an authorized copy is on display in Museum of Roof Tiles (Sindümmúzeum) in Velemér. Szentgyörgyvölgy is still the home of potters. **Csótár István's Workshop** produces plates, bowls, jugs and marble cake moulds. Visitors can try wheel-throwing in the workshop.

The baroque **Catholic church** was built on foundations from the 14th century, the walls are decorated with frescoes by István Dorfmeister Jr. The **Calvinist Church** was also built in the baroque era. Its extraordinary wooden coffered ceiling was



Catholic church
Die katholische Kirche



Calvinist church in Szentgyörgyvölgy
Die reformatorische Kirche in Szentgyörgyvölgy

painted by the local teacher, András Patkó in 1829. The wooden organ-loft is decorated by carvings.

The village is rich in natural beauties. The most important sight is the **forest cultivated by selection** (46.7511, 16.4109), where not all trees are felled at the same time, but only trees of the appropriate size are cut down. As a result, the cultivated wood resembles a natural one, where the trees are of different ages and thus of different sizes. This forest of versatile species has been protected since 1954, and it belongs to the Őrség National Park since 2002.

Szentgyörgyvölgy liegt am Rand von Őrség, hier hat man 1995 die Ruinen eines Dorfes aus der Jungsteinzeit ausgegraben. Der berühmteste der Keramikfunde ist eine 10 cm große Kuhskulptur, die vor etwa 7500 Jahren gefertigt wurde. Die ursprüngliche Skulptur kam ins Ungarische Nationalmuseum, die authentische Kopie aber kann in Velemér, im Sindü-Museum besichtigt werden. Im Dorf wird das Töpferhandwerk heute noch ausgeübt. Aus der **Werkstatt von Csótár Rezső** kommen Teller, Platten, Krüge und Gugelhopfformen. Besucher können auch selbst töpfen.

Beide Kirchen von Szentgyörgyvölgy sind einen Besuch wert. Die barocke **Katholische Kirche** steht auf einem Fundament aus dem XIV. Jahrhundert. Ihre Wände werden von den Fresken von István Dorfmeister bedeckt. Die **reformierte Kirche** ist auch im Barockstil. Ihre Besonderheit ist die Holztafelung an der Decke, die 1829 von András Patkó, dem ersten reformierten Lehrer des Dorfes, bemalt wurde. Die hölzerne Empore der Kirche wird mit Schnitzereien geziert.

Die Gemeinde ist sehr reich an Naturschätzen. Ihre bekannteste **Sehenswürdigkeit ist der Femelwald** (46.7511, 16.4109), wo die Bäume nicht gleichzeitig, sondern nur Gruppen von Bäumen gefällt werden. So konnte der Wald in seinem naturnahen



The coffered ceiling is painted
Die bemalten Kassetten des Kircheninneren

Zustand erhalten bleiben, er besteht aus Bäumen verschiedenen Alters und Typs. Seit 1954 steht er unter Naturschutz, seit 2002 gehört er zur Verwaltung des Órséger Nationalparks.

Magyarszombatfa (Sombatska Ves)

The border village of Magyarzombatfa has always been the home of many potters owing to the soil rich in clay. The **Pottery**, which is a straw roofed log house from 1790, shows the potter's profession. The exhibition shows the potters' products and tools, and visitors can also sit behind the pottery wheel. The **Memorial Room of Potter János Cugh** is in the master's former home, operated by his family on Fő Street.

The **Collection of Hunter Mátyás Gömbös** is in a house with a typical porch, which boasts trophies and a rich sortiment of hunting devices. The wooden belfry (46.7506, 16.3533) in the Gödörháza part from 1790 is worth a visit. The roof and the 'skirt' of the belfry were covered with wood by a master from Nemesnép. The **educational trail** crossing the village provides information on a unique flower of Órség, the lemon daylily (*Hemerocallis lilio-asphodelus*).



At the border of Zala and Vas Counties
An der Grenze der Komitate Vas und Zala

Dank des Lehm Bodens haben viele Töpfer in Magyarzombatfa an der slowenischen-ungarischen Grenze gearbeitet. Ihr Beruf wird im **Töpferhaus** (gebaut 1790) vorgestellt. Das Gebäude befindet sich in einer Scheune mit Strohdach. Hier kann man nicht nur die Töpfe anschauen, sondern auch die Werkzeuge und Geräte der hiesigen Töpfer kennenlernen, sogar töpfen ausprobieren. In einem anderen Haus in der Hauptstraße (Fő utca) wird mit einem **Gedenkzimmer** eines örtlichen Töpfers János Cugh gedacht, eingerichtet von der Familie.



Stopping at the Potter's House
Halt beim Töpferhaus

In einem Haus mit Vordach befindet sich die **Jagdausstellung** des Jägermeisters Mátyás Gömbös. Außer Trophäen können wir auch die vielen Gebrauchsgegenstände der Jäger bewundern. Es lohnt sich zum **Holzglockenstuhl** (46.7506, 16.3533) aus 1790 im Dorfteil Gödörháza zu spazieren oder zu fahren. Der Turm mit Holzschindeln und „Rock“ wurde von einem Baumeister aus Nemesnép gebaut. Der „**Sárgaliliom**“-**Lehrpfad** führt durch das Dorf und stellt uns eine seltene Blume des Órség vor.

Felsőszőlő / Gornji Senik

The westernmost village of Hungary has only about 50 inhabitants. The **Hungarian–Austrian–Slovenian tripoint** (46.8691, 16.1134) marked by an obelisk since 1922 is accessible from here. The memorial stone could not be visited between World War 2 and 1989, as it was in the strictly guarded border area – just like whole of the village of Felsőszőlő, which is inhabited by Slovenes. The tripoint can only be accessed on foot now.

The **water mill** and the neighbouring **oil-press** (46.8859, 16.1848) were built in the 19th century. The frescoes of the local church depict Saint Cyril and Methodius. The former vicarage now houses a permanent ecclesiastical history exhibition. Do not miss the restaurant of the **Slovene Pilot Farm** (46.8835, 16.1866), where dishes made of locally grown vegetables and fruits are served. Almalak provides information on local fruit preservation technologies.

Felsőszőlő ist mit seinen etwa 500 Einwohnern die westlichste Ortschaft Ungarns. Hier befindet sich der Dreiländerstein (46.8691, 16.1134), hier treffen sich die **Grenzen von Ungarn, Slowenien und Österreich**. Seit 1922 wird der Stein sogar mit einem Obelisken gezeigt. Dem Denkmal konnte man sich zwischen dem Zweiten Weltkrieg und 1989 nicht annähern, da es in der streng kontrollierten Grenzzone stand, so wie die von Slowenen bewohnte Gemeinde Felsőszőlő. Der Grenzstein kann bis heute nur zu Fuß erreicht werden.



Obelisk at the trip point
Obelisk des Dreiländersteins

Die alte **Wassermühle** (46.8859, 16.1848) und daneben das Gebäude des **Ölpressers** stammen aus dem 19. Jahrhundert. Auf den Fresken der Dorfkirche sind Kyrill und Method zu sehen. Im alten Pfarrhaus wurde eine Ausstellung über die Kirchengeschichte eingerichtet. Man sollte das Restaurant der **Slowenischen Musterwirtschaft** (46.8835, 16.1866) unbedingt aufsuchen, wo man Gemüse und Früchte aus der Region kosten kann. Im Almalak (Apfel-Haus) kann man die örtlichen Obstverarbeitungsmethoden kennenlernen.

Szentgotthárd / Monošter

The westernmost Hungarian town, an important border crossing point lying on the two sides of the River Rába, is situated along national road no. 8. As the town is the center of Slovenians of Hungary, there is a Slovenian Consulate here. The building that now hosts **Pável Ágoston Museum** of Local History and the Slovenian Minority was originally built for the immigrant workers of the Scythe and Sickie Factory. It has been functioning as a museum since 1983, based on a collection by Headmaster Károly Gáspár of Slovenian origin.

The **Cistercian Monastery**, which today houses various departments of the local government, was built in the middle of the 1740s. The refectory, i.e. the dining room, today serves as a ceremonial hall for weddings. The building is decorated by panel and other paintings by Matthias Gusner. The rooms not serving as offices are open for the public, even guided tours are offered on request. The altars of **Church of Virgin Mary** (Nagyboldogasszony) were also painted by Matthias Gusner, while the walls are decorated with frescoes by István Dorffmaister. It is worth looking at the fresco depicting the Battle of Szentgotthárd on 1 August 1664,



Hodoš Railway Station
Bahnhof von Hodoš



Arriving at Felsőszölnök
Ankunft in Felsőszölnök



Main church of Szentgotthárd
Großkirche von Szentgotthárd



Briefing for drivers and cyclists
Anweisungen für Auto- und Radfahrer

The redecorated Catholic church at Felsőszölnök / Die renovierte katholische Kirche in Felsőszölnök





The building of the former Cistercian monastery
Das Gebäude des ehemaligen Zisterzienserklosters

when Hungarians defeated the Turks. This baroque church, which boasts the largest bell of Western Hungary, was completed in 1779 based on Franz Anton Pilgram's designs.

The oldest historical monument of the town is also connected to the Cistercian Order. The present **Theatre** was a Cistercian church earlier, originally built in the 1670s to replace the big church that had been blown up in 1605. However, when the Church of Virgin Mary was opened, this building was converted into a granary of the Cistercian monks. Ever since the 1980s it functions as the town's cultural center.

The **St. Gotthard Spa & Wellness Thermal Bath** attracts many visitors from foreign countries. They can enjoy the hot water pools among palm and banana trees under the glass dome. The park features a 75 and a 90-meter-long water slide.



Theatre and cultural center
Theater und Kulturzentrum

The educational path around **Lake Hársas** (46.9394, 16.3139) informs us about the natural values and the built heritage of the area. You can swim here in the summer, and anglers sit around this lake created by a dam on Hársas Stream all around the year.

Szentgotthárd, die westlichste ungarische Stadt liegt an der Hauptstraße 8, am Raab. Sie ist eine wichtige Grenzstadt und das



Zentrum der slowenischen Bevölkerung in Ungarn. Slowenien hat ein Konsulat in Szentgotthárd. Das Gebäude des Heimat- und Slowenischen **Nationalitäten-Museums Pável Ágoston** wurde ursprünglich für die ausländischen Mitarbeiter der Sichel- und Sensenfabrik gebaut. Seit 1983. funktioniert es als Museum Die Grundlagen der Sammlung wurden vom slowenischen Schuldirektor Károly Gáspár festgelegt.

Die **Zisterzienser** haben Mitte der 1740-er Jahre ihr **Kloster** gebaut, wo heutzutage die Abteilungen der Verwaltung sitzen. Das ehemalige Refektorium, also der Speisesaal wird heute als Ständesamt benutzt. Das Gebäude wird von den Gemälden und Pannos von Matthias Gusner geziert. Die öffentlichen Räume des Gebäudes können besichtigt werden, sogar eine Führung ist möglich. Auch an den Altären der imposanten **Himmelfahrtskirche** sind die Gemälde von Matthias Gusner zu sehen, die Wände wer-



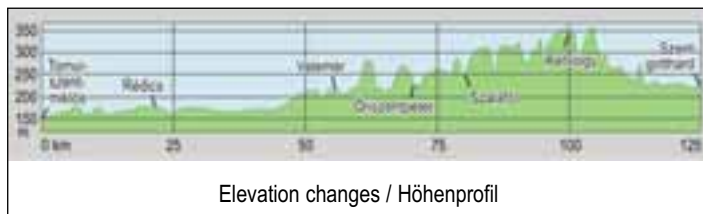
Pável Ágoston Museum
Ágoston Pável Museum

den von Fresken von István Dorffmeister bedeckt. Beachtenswert ist sein Wandgemälde vom 1. August 1664, auf dem der Sieg über die türkischen Truppen bei Szentgotthárd gezeigt wird. Die Barock-Kirche, mit der größten Glocke West-Ungarns wurde laut Plänen von Franz Anton Pilgram 1779 fertiggebaut.

Auch das älteste Denkmal der Stadt ist mit den Zisterziensern verbunden. In den 1670-er Jahre wurde an der Stelle der gesprengten großen Kirche die neue Kirche gebaut, die zurzeit als **Theater** funktioniert. Nach Fertigstellung der Himmelfahrtskirche wurde dieses Gebäude als Kornspeicherplatz für den Orden genutzt, seit den 1980-er Jahren fungiert es als Kulturzentrum der Stadt.

Das **St. Gotthard Spa & Wellness Thermalbad** lockt viele ausländische Besucher. In der Halle mit Glaskuppel können die Badegäste zwischen Palmen und Bananenbäumen ins Wasser tauchen. Im Bad gibt es auch eine 75 und 90 Meter lange Wasserrutsche.

Die Schilder auf dem Lehrpfad am **Hársas-See** (46.9394, 16.3139) erzählen viel über die natürlichen und baulichen Denkmäler der Gegend. Im See darf man im Sommer baden, die Angler können das ganze Jahr über den Stausee benutzen, der mit Anstauen des Hársas-Bachs entstand.



| Distances in kilometers (km) | | | |
|------------------------------|----|-------------------------|-----|
| Entfernung in km | | | |
| Torniszentmiklós | 0 | Bajánsenye | 65 |
| Lovászi | 4 | Őriszentpéter | 71 |
| Kerkateskánd | 8 | Szalafő (Sola) | 80 |
| Lenti (Lentiba) | 16 | Szentgotthárd-Farkasfa | 86 |
| Rédics (Redič) | 22 | Orfalu (Andovci) | 93 |
| Gáborjánháza | 27 | Apátistvánfalva | |
| Szjártóháza | 29 | (Števanovci) | 96 |
| Zalaszombatfa | 31 | Kétvölgy | |
| Belsőárd | 35 | (Verica-Ritkarovci) | 100 |
| Resznek | 37 | Felsőszőlők | |
| Lendvajakabfa | 41 | (Gornji Senik) | 106 |
| Nemesnép | 45 | Alsószőlők | |
| Márokföld | 47 | (Dolnji Senik) | 113 |
| Szentgyörgyvölgy | 51 | Szakonyfalu (Sakalovci) | 118 |
| Velemér (Velemer) | 56 | Szentgotthárd | |
| Magyarsombatfa | | (Monošter) | 125 |
| (Sombatska Ves) | 59 | | |

Way of Towns

Den Städten entlang



This thematic route mainly runs in Slovenia, and after crossing the border it terminates in Lenti. The following towns are of major importance on this route: **Ptuj** (46.4178, 15.8720), **Velika Nedelja** (46.4236, 16.1158), **Ormož** (Ormosd, 46.4069, 16.1539), **Jeruzalem** (46.4747, 16.1886), **Ljutomer** (46.5167, 16.2028), **Lendava** (Lendva, 46.5642, 16.4533), **Rédics** (Redič, 46.6142, 16.4875), **Lenti** (Lentiba, 46.6236, 16.5458).

While between Ptuj and Ormož the route runs in a flat country, it becomes steep before Jeruzalem. After the hill it runs steeply downward, while the road is level as far as Lendava. From then on, across Lenti as far as Csesztreg there is rolling country.

Except for the steep uphill part before Jeruzalem, the route, which starts relatively far from the border, is an attractive tour for beginners as well. There are a lot of sights not far from one another. There are no endless plains, so youngsters who need constant change will not be bored either.

Die thematische Tour von Ptuj (dt. Pettau) verläuft meistens auf slowenischem Gebiet und endet dann nach der Grenze in Lenti. Ihre wichtigsten Stationen sind: **Ptuj** (46.4178, 15.8720), **Velika Nedelja** (46.4236, 16.1158), **Ormož** (Ormosd, 46.4069, 16.1539), **Jeruzalem** (46.4747, 16.1886), **Ljutomer** (46.5167, 16.2028), **Lendava** (Lendva, 46.5642, 16.4533), **Rédics** (Redič, 46.6142, 16.4875), **Lenti** (Lentiba, 46.6236, 16.5458).

Das Relief zwischen Ptuj und Ormož ist relativ eben, vor Jeruzalem wird es dann plötzlich steigend. Danach ist es steil abschüssig und bis Lendva kommt dann Ebene. Über Lenti bis Csesztreg bleibt die Landschaft sanft hügelig.

Bis auf die Steigung in Jeruzalem, ist der Weg zwischen den Städten der breiteren Grenzregion auch für Anfängerradfahrer eine attraktive Route. Es gibt viele Sehenswürdigkeiten nicht zu weit voneinander entfernt, es gibt keine endlosen Ebenen, auch der aufgedrehten Jugend wird nicht langweilen.



The picturesque center of Ptuj from the other side of the River Drava
Die malerische Innenstadt von Ptuj von der anderen Seite der Drava



Ptuj

This region has been inhabited by people for thousands of years. The Baroque Old Town was formed by the 17th century. The first sight of the town center is the stocky **Water Tower**. The monastery on Minoritski trg was founded in the 13th century. The first **Minorite Priory** outside Italy was reconstructed several times. Only a part of the monastery is open to the public. The stucco decorations of the refectory are really remarkable. The **Plague Column** in front of the priory was erected out of gratitude by those surviving epidemics and the Turkish invasion.

The **New Town Hall** was built at the beginning of the 20th century. From here, we turn toward the 5-storey Renaissance **Town Tower** from the 16th century. The 5-meter-tall Orpheus Stone next to the tower is a remain from the Roman times. This marble stone depicts a hero who is taming the surrounding angry animals with the enchanting sound of his flute.

The **Church of Saint George**, one of the oldest buildings of the town, is mostly Baroque. The frescoes on the walls and the Pietà Statue are amazing. Other remarkable buildings of the square include the **Old Town Hall** and the **Ljutomer House** originally built as a palace for the Provost. The **Dominican Monastery** was built by monks from Freisach at the beginning of the 13th century. It was reconstructed in Baroque times. Since 1926, the building houses the outstandingly rich archeological collection of the Museum of Local History, where the reconstructed **Mithras Sanctuary** found near Ptuj is also exhibited.

The Castle Hill offers a magnificent view. On the top, the **Grad** (Castle) is open for the public. Its first, western tower was built in the 10th century,



Mithras Sanctuary from the Roman times
Das Mithräum aus der Römerzeit

while the U-shaped main building is from the 12–14th centuries. Several collections of the Museum of Local History were moved into the Castle in the 1970s. We enter the lower yard of the Castle through the Peruzzi Gate ornamented with coats of arms. Then we proceed to the inner yard, where we can visit the chapel and the exhibitions. The museum boasts a collection of Baroque furniture, clothes of the aristocracy and versatile musical instruments. An exhibition is dedicated to the masks of the Kurenci. Do not miss the enchanting view from the castle terrace. Here the River Drau widens, and if the weather is clear, we can see as far as Varaždin, Croatia.

Man weiß heute, die Region ist schon seit Jahrtausenden bewohnt. Das heutige barocke Bild der Altstadt entstand im 17. Jahrhundert. Die erste Sehenswürdigkeit des Stadtzentrums ist der gedrungene **Wasserturm** aus dem 16. Jahrhundert. Das Kloster auf dem „Minoritenplatz“ wurde im 13. Jahrhundert gegründet. Das erste **Minoritenkloster** außerhalb Italiens wurde des Öfteren umgebaut. Das Gebäude ist teilweise besuchbar, die schönen Stuckverzierungen im Refektorium sind erwähnenswert. Vor dem Kloster steht die **Pestsäule**, die als Dank für die Besiegung der schrecklichen Epidemie und der Türkengefahr erbaut wurde.

Anfang des 20. Jahrhunderts wurde das neue Rathaus gebaut, von hier führt unser Weg zum **Stadtturm**. Der fünfstöckige Wachturm wurde im 16. Jahrhundert im Stil der Renaissance gebaut. Vor dem Turm steht das etwa 5 m hohe römische Denkmal, der Orpheus-Stein. An dem Marmordenkmal aus dem 2. Jahrhundert besänftigt der Held wilde Raubtiere mit seiner magischen Flöte.

Die **Georgskirche**, eines der ältesten Gebäude der Stadt, zeigt heute vorwiegend barocke Formen. Im Inneren kann man schöne Fresken und eine Pietà-Statue bewundern. Das ehemalige **Stadthaus** neben der Kirche macht den Platz noch schöner. Es ist das **Ljutomer-Haus**, das als Propstpalast gebaut wurde.





In the inner courtyard of Ptuj Castle
Innenhof der Burg in Ptuj

Das ehemalige **Dominikanerkloster** wurde Anfang des 13. Jahrhunderts von friesischer Mönchen gebaut. In den Barockzeiten wurde es umgebaut. 1926 wurde hier die besonders reiche archäologische Sammlung des Stadtmuseums untergebracht. Hier befindet sich das rekonstruierte Mithräum, das in der Nähe aufgefunden wurde.

Auf dem Schlossberg mit außergewöhnlicher Lage steht das **Schloss Grad**. Der Westturm, das erste Teil des bis heute besuchbaren Bauwerkes, wurde im 10. Jahrhundert gebaut. Das U-förmige Hauptgebäude stammt aus dem 12-14. Jahrhundert. In den 1970-er Jahren wurde hierhin die reiche Sammlung des Stadtmuseums umgezogen. Durch das das Peruzzi-Portal kommt man in den unteren Schlossthof, dann in den Innenhof, wo die Schlosskapelle und die Museumsräume zu finden sind. In der Sammlung gibt es barocke Möbel, herrschaftliche Bekleidung und eine große Anzahl an Musikinstrumenten. Ebenfalls sehenswert ist auch eine Ausstellung über die Masken der „Kurenti“ (Faschingsgestalten). Von der Schlossterrasse bietet sich ein herrliches Panorama auf die sich ausbreitende Drau, bei klaren Verhältnissen kann man sogar Varasd erblicken.

Velika Nedelja

The two landmarks of the village 4 km from Ormož can be spotted from far away. The majestic rectangular **Castle** was built by the Teutonic Order in the 13th century. The Order owned the castle and the surroundings for 600 years. Today the building is occupied by the Research Institute for Viniculture and the Ethnographic Collection. The other remarkable building on the Castle Hill is the **Church of the Holy Trinity**. The apse and the first walls were built as early as the 13th century.

Die zwei Schmuckstücke der 4 km von Ormož entfernten Ortschaft fallen schon von weitem auf. Das pompöse, quadratische **Burgschloss** wurde im 13. Jahrhundert vom Deutschen Ritterorden gebaut, die Ritter besaßen den Ort etwa 600 Jahre lang.



The castle of the Teutonic Order
Die Burg des Deutschen Ritterordens

Heute Sitz der Volkskundlichen Sammlung und des Forschungsinstituts für Weinbau. Der andere Stolz des Burghügels ist die **Dreifaltigkeitskirche**. Ihre Apsis ist ganz alt, zusammen mit den ersten Mauern stammt sie aus dem 13. Jahrhundert.

Ormož (Ormosd)

The town was built on a hill in the valley of the River Drau. The Romans built a small fortress here, which was replaced by a minor Castle in the 13th century. Recently, the **castle** has been reconstructed in Biedermeier style (19th c.), and the frescoes of Gleichenberg were also restored. There is a col-



Castle in Ormož
Schloss in Ormož

lection of busts of famous writers and artists in front of the gate. The most beautiful building of the inner town is the **Church of Saint Jacob**, which was built on Romanesque foundations. First it was reconstructed in Gothic, and later in Baroque style. In 1991, the armies of Yugoslavia and Slovenia battled near the town.

Es ist eine Stadt auf einem Hügel im Drau-Tal. Die ehemalige römische Festung wurde im 13. Jahrhundert mit einer kleineren **Burg** erweitert, die schlossartig umgebaut wurde. Das Burghaus wurde dem Biedermeier-Stil des 19. Jahrhunderts treu renoviert, auch die Gleichenberg-Fresken wurden restauriert. Vor dem Tor stehen die Büsten von berühmten Schriftstellern und Künstlern. Das schönste Gebäude der Innenstadt ist die **Jakobskirche** mit romanischen Baugründen, die später im gotischen und dann im Barockstil umgebaut wurde. 1991 kämpften in der Nähe die Truppen der jugoslawischen Volksarmee und der slowenischen Schutzkräfte.

Jeruzalem

The village and its surroundings were given to the Teutonic Order in the 13th century. They preached that this place was the true Jerusalem, and some of them stayed here for good. The church on the hill boasts a statue of **Our Lady of Sorrows**. The church used to offer refuge to the locals when the Hungarians attacked in the 18th century. The world-famous wine **Jeruzalemčan** is produced from the white grapes grown here.

Die Gemeinde und ihre Region kamen im 13. Jahrhundert in den Besitz des Deutschen Ritterordens. Sie haben verkündet, dass dies das richtige Jerusalem ist und einige sind für immer hiergeblieben. Auch die Kopie der **Schmerzhaften Gottesmutter** in der Kirche auf dem Hügel weist auf die Jerusalem-Beziehung. Auch vor den niederdrückenden Kuruzzen haben die Bewohner der Gegend hier



The wonderful vineyards of Jeruzalem
Malerische Weinberge von Jeruzalem



The center of Ljutomer
Zentrum von Ljutomer

Zuflucht gefunden. Der weltberühmte Wein **Jeruzalemčan** wird aus drei hiesigen Weißtraubensorten gemacht.

Ljutomer

The town center is made up by three squares (trg). The main sight of Stari trg is the **Saint Anne Chapel** from 1756. The **statue of Mary Immaculate** on Glavni trg is accompanied by the statues of Saints Roch and Sebastian since 1729. The patron saint of the **chapel** on Miklošič trg is Saint Florian. The organ of the **Church of John the Baptist** was made in 1737 and survived the fire of 1901. The statue of the linguist Franc Miklošič stands in front of the church. Ljutomer is also famous for its harness races.

Drei Plätze bilden das Zentrum der Stadt. Stari trg (Alter Platz) ist bekannt für die Anna-Kapelle von 1756. Auf dem Hauptplatz ist die **Statue der Unbefleckten Maria**. Seit 1729 stehen die Statuen des heiligen Rok und heiligen Boštjan (Sebastian) auf den Sockeln. Der Schutzpatron der **Kapelle** von 1737 auf dem Miklošič Platz ist St. Florian. Nach dem Brand 1901 wurde die Orgel der Kirche des **Heiligen Johannes des Täufers** von 1737 renoviert. Vor der Kirche steht die Büste des Linguisten Franc Miklošič. Ljutomer ist auch für seine Pferderennen bekannt.

Lendava / Lendva

The major landmark of the town is the **Castle**, which is visible from far away. Archeological finds prove that the Romans built a fortress and a settlement here. From the end on the 12th century on, the castle was owned by the Hahold (later Bánffy) family, who were a decisive family in the history of the region until the 17th century. Later the castle and its surroundings



The unorthodox building of Lendava Theatre
Das besondere Gebäude des Theaters in Lendava

were owned by the Nádasdy and the Esterházy families. Today the castle features a museum and a **gallery**.

The **Old Town** got its present appearance at the turn of the 19th and 20th centuries. It is worth walking along Glavna ulica. There is the Bánffy Hungarian Cultural Center, while in Cerkveni trg we can see Saint Stephan's statue. The pride of the town is the **Theatre and Cultural Center** designed by Imre Makovecz. The astonishing building features organic elements both outside and inside.

The Esterházy family built the Baroque **Saint Catharine Parish Church** in the center. The permanent exhibition entitled *Embourgeoisement*, printing presses and umbrella production in Lendava was opened in 2007 on Glavna ulica.

The Jewish community in Lendava built a **synagogue** in the second half of the 19th century. The building today serves as a cultural hall and a gallery. The **Jewish cemetery** is in Dolga vas. The **Holy Trinity Chapel** is on top of the vineyard hill. If the weather is favourable, four countries are visible from here. The chapel was built by the Gludovác family in 1728. The mummy of Mihály Hadik is on display in a glass coffin. He was the father of General András Hadik, who captured Berlin during the Seven Years' War in 1757. There is a statue of Saint Anne (17th century) west of the chapel. The oldest tombstones of the town are in the cemetery around the chapel.

The new attraction of Lendava is the **Vinarium Lookout Tower**, which is visible from far away. The highest point of the hill is marked by a signalling post and **Pension and Wine Shop of the Cuk family** (46.5658, 16.4770).

Das dominierende **Burgschloss** ist ein Wahrzeichen der Stadt. Funde aus der Gegend bestätigen, dass es hier (oder in der Nähe) schon eine römische Siedlung



oder Festung stehen konnte. Ab Ende des 12. Jahrhunderts ist es Besitz der Hahold (Hahót)-Familie geworden, die später den Namen Bánffy aufgenommen hat. Es war bis zum 17. Jahrhundert eine bedeutsame Familie der Region. Später sind das

Schloss und die Umgebung Besitz der Familie Nádasdy sowie Esterházy geworden. Im Schloss gibt es heute ein Museum und eine **Galerie**.

Der alte Stadtteil bekam sein heutiges Bild zur Jahrhundertwende. Auf der – auch zu Fuß – nicht zu langen Hauptstraße ist das Bánffy-Zentrum, dann auf dem Kirchplatz die menschengroße Bronzestatue des St. Stephans. Auf dem Platz unter der Kirche wurde der heutige Stolz der Stadt gebaut, das **Theater und Kulturhaus**, dessen Architekt der ungarische Imre Makovecz war. Das mutige, sowohl draußen als auch drinnen organische Element verwendende Bauwerk ist erstaunlich geworden.



Church of Saint Catherine
Die St. Katarinakirche

Die **Kirche St. Katharina** im Barockstil steht im Stadtzentrum und wurde von der Familie Esterházy errichtet. 2007 wurde die Dauerausstellung „Verbürgerlichung, Druckerei und Schirmherstellung in Lendava“ ebenfalls in der Hauptstraße eröffnet.

Die jüdische Gemeinde in Lendava hat in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die **Synagoge** gebaut, die heute Schauplatz von Kulturveranstaltungen und Ausstellungen ist. Der **jüdische Friedhof** ist in Hosszúfalu (Dolga vas).

Auf dem Weinberg in Lendava steht die Kapelle der Heiligen Dreifaltigkeit, von wo bei schönem Wetter vier Länder zu sehen sind. Die Kapelle wurde 1728 von der Familie Gludovác gebaut. Heute ist hier in einem Glassarg die mumifizierte Leiche von Mihály Hadik zu sehen. Er war der Vater des Feldherren András Hadik, dessen Name mit dem Berliner Husarenstreich im Jahre 1757 verbunden wird. Auf der Westseite der Kapelle steht die St. Anna-Statue aus dem 17. Jahrhundert, im Friedhof befinden sich auch die ältesten Grabstätten der Stadt.

Auf dem reizvollen Weinberg ragt das neue Schmuckstück der Stadt in die Höhe, der **Aussichtsturm Vinarium**. Auf dem höchsten Punkt des Berges ist der Lármafa (Feuerblüse) und die **Weinhaus-Pension der Familie Cuk** (46.5658, 16.4770).

Lenti / Lentiba

Tourists visit the border town of Lenti, Hungary on main road no. 75 for the sake of the **Thermal Bath** since 1978. However, it is worth paying a visit to the district capital for other sights as well. The **Castle** (46.6258, 16.5510), which has never been occupied by any enemy, is at the borders of the town. The walls and the sanctuary of the **Saint Michael Parish Church** (1698) are decorated with paintings by István Dorffmeister Jr. The Lutheran Church was built in 1932, and it is also the place for Calvinist and German ecumenical church services. The two statues from the former garrison in the **Memorial Park** pay tribute to Botyán János Rifle Brigade no. 26, which played a decisive role in the history of the town in the 20th century.

The **Csömödér Forest Railway**, which travels 32 km from Kistolmács, terminates in Lenti. The railway transports wood for wood-working industry from the Zala Woods, and it also transports passengers 2 or 3 times a day from April until September. Bicycles are allowed on trains. At the Kistolmács terminal it is worth looking at the **exhibition** about the Treasures of Göcsej: forests and wood. The exhibition does not only inform about the history of the railway, forestry and wood-working industry, but also about the world-famous red deer



The ultramodern tower of Vinarium
Der ultramoderne Turm des Vinariums



of Göcsej. It is easy to excess the **Budafa Arboretum** (46.5114, 16.7001) from the other stops of the railway. The arboretum is the most beautiful when rhododendrons are flowering in May. The Castle of **Szécsisziget** (46.5753, 16.5944) should be visited for the water mill and the buffalo reserve.

Die Stadt Lenti (dt. Nemphy) liegt an der Landstraße 75 an der Grenze. Sie wird in erster Linie wegen ihrem **Thermalbad** seit 1978 von den Touristen aufgesucht. Es lohnt sich aber auch wegen anderer Sehenswürdigkeiten den Kreissitz zu besuchen. Am Stadtrand steht die einst berühmte **Burg** (46.6258, 16.5510), die nie vom Feind besetzt werden konnte. Die katholische Kirche der Gemeinde, die **Michaelskirche** dient den Gläubigen seit 1698. Ihre Wände und ihr Altar werden von den Werken von István Dorffmeister verziert. In der evangelischen Kirche (1932) werden sowohl reformierte als auch deutschsprachige ökumenische Gottesdienste gehalten. Im **Pietätenpark** hüten die zwei

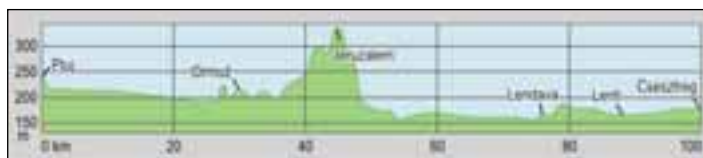


Church of Saint Michael
St. Michaelkirche



The museum engine of the scenic railway
Die museale Lokomotive der Schmalspurbahn

Statuen aus der ehemaligen Kaserne die Erinnerung an die 26. Botlyán János Infanteriebrigade, welche das Leben der Stadt jahrzehntelang geprägt hat. Hier ist die Endstation der 32 km langen **Csömodér Waldbahnlinie**, welche zu Kistolmács fährt. Auf der Schmalspurlinie werden einerseits Güter aus dem Wald in die Holzbetriebe transportiert, andererseits verkehren vom Ende April bis Ende September täglich 2-3 Personenzüge. Es können auch Fahrräder mitgenommen werden. Am Endbahnhof kann seit 2004 die Ausstellung „Schätze des Göcsej: der Wald und die Bäume“ besichtigt werden, wo man viel über die Geschichte der Eisenbahn, der Forstwirtschaft und der Holzindustrie, aber auch über die weltberühmten Rothirsche erfahren kann. Von weiteren Bahnhöfen der Waldbahn können das **Schloss in Szécsisziget** (46.5753, 16.5944), die Wassermühle und das Büffelreservat, sowie das **Arboretum in Budafa** (46.5114, 16.7001) einfach erreicht werden. Es gibt dort zahlreiche Gesträuch- und Baumraritäten, ein Besuch lohnt sich am besten im Mai während der Rhododendren-Blütezeit.



Elevation changes / Höhenprofil

Distances in kilometers (km)

Entfernung in km

| | | | |
|----------------|----|---------------------------|-----|
| Ptuj | 0 | Razkrižje (Ráckanizsa) | 57 |
| Markovci | 9 | Srednja Bistrica | |
| Stojnci | 13 | (Középbeszterce) | 61 |
| Muretinci | 15 | Hotiza (Murarév) | 68 |
| Velika Nedelja | 27 | Gornji Lakos (Felsőlakos) | 72 |
| Ormož | 30 | Lendava (Lendva) | 76 |
| Loperšice | 35 | Dolga vas (Hosszúfalu) | 79 |
| Jeruzalem | 45 | Rédics | 83 |
| Ljutomer | 51 | Lenti (Lentiba) | 88 |
| Stročja vas | 52 | Csesztreg | 100 |

Aquila Route

Aquila Fahrradtour



This route follows the steps of an artist from the 14–15th centuries known as János Aquila (Johannes Aquila), who worked in four countries. The 65–70 km-long route, which can be covered in one day, visits his paintings in Selo (*Nagyótlak*) and Turnišče (*Bántornya*) in Prekmurje and in Velemér in Hungary. His further paintings can be seen in Fürstenfeld, Austria and Šenkovec, Croatia. The round tour touches the following important stops starting from **Velemér** (*Velemer*, 46.7377, 16.2778): **Magyarszombatfa** (*Sombatska Ves*, 46.7617, 16.3378), **Selo** (*Nagyótlak*, 46.7291, 16.2889), **Martjanci** (*Mártonhely*, 46.6833, 16.1917), **Moravske Toplice** (*Alsómarác*, 46.6917, 16.2278), **Bogojina** (*Bagonya*, 46.6744, 16.2806), **Turnišče** (*Bántornya*, 46.6194, 16.3222), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Kobilje** (*Kebeleszentmárton*, 46.6833, 16.3833). First the route is going quite steeply upwards, then near the River Mur the terrain is sloping down or level. There is no better choice than a one-day-long trip full of sights and thus resting places. There is no need for heavy luggage, and in the cool aisles of the churches we can think about the ecclesiastical art of the Anjou era.

Mit der Bewältigung von 65–70 km kann man sogar an einem Tag die Werke von Johannes Aquila im Murgebiet und in Velemér besichtigen. Der Künstler hat während der 14–15. Jahrhundertwende in vier Ländern gearbeitet. Die Orte der Werke des Meisters in Ungarn: Velemér (*Velemer*), im Murgebiet: Selo (*Nagyótlak*) und Turnišče (*Bántornya*). Außerdem hat er in Fürstenfeld/Steiermark und in Šenkovec/Kroatien gearbeitet. Der Aquila-Weg ist die Verfolgung seines Schaffens. Wichtigste Stationen des Weges: aus **Velemér** (*Velemer*, 46.7377, 16.2778) nach **Magyarszombatfa** (*Sombatska Ves*, 46.7617, 16.3378), **Selo** (*Nagyótlak*, 46.7291, 16.2889), **Martjanci** (*Mártonhely*, 46.6833, 16.1917), **Moravske Toplice** (*Alsómarác*, 46.6917, 16.2278),



The field is yellowing near Bogojina
Die gelbe Wiese bei Bogojina



Collection of Local History in Velemér
Sammlung zur Heimatgeschichte in Velemér

Bogojina (*Bagonya*, 46.6744, 16.2806), **Turnišče** (*Bántornya*, 46.6194, 16.3222), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Kobilje** (*Kebeleszentmárton*, 46.6833, 16.3833). Die Tour ist am Anfang steil, auf dem Weg zur Mur folgen dann absteigende und ebene Straßen. Es gibt nichts Besseres als eine eintägige Fahrradtour mit vielen Sehenswürdigkeiten, also vielen Pausen: man hat kein Gepäck und in den kühlen Kirchen kann man sich beim Ausruhen Gedanken über die Geheimnisse der Kirchengeschichte der Anjou-Zeit machen.

Velemér / Velemer

The tiny Hungarian village on the Slovenian border has a hidden treasure of cultural history. The **Catholic church** standing in Paprét was built at the end of the 13th century and exhibits stylistic characteristics of the Late Romanesque and the Early Gothic era. The most valuable treasure of the little church is its inner painting made by János Aquila around 1377. Imre Gózon and Flóris Rómer discovered the uniqueness of the paintings at the end of the 1800s. The overwhelming majority of frescoes in the aisle and the sanctuary have been preserved relatively intact through the centuries, though at some parts only fragments are visible. The frescoes have been restored several times. The topics include various biblical scenes, the attributes of the evangelists and the face of the painter himself. The Holy Trinity Church is open for tourists all year around, but masses are held only twice a year, as the inhabitants of Velemér are Calvinists.

A nicely restored farm house is the home of the **Collection of Local History**, where a tiny exhibition is dedicated to János Aquila. The local cemetery is extraordinary, as the graves are marked by wooden grave posts instead of stones or wooden crosses.



Fresco by János Aquila
Fresko von János Auilai

The private **Sindümúzeum** exhibits home-made roof tiles and objects from the history of local pottery. Clay mined here is still used by potters. Éva Dávid ceramist moved to Velemér in 2004. She makes and sells wonderful Hutterite ceramics and Renaissance style majolica.

Die kleine Siedlung an der slowenischen Grenze hat ein sehr bedeutendes kulturgeschichtliches Denkmal. Auf dem Paprét steht die katholische Kirche aus dem 13. Jahrhundert, welche frühgotische und spätromanische Stilzeichen zeigt. Der größte Schatz der kleinen Kirche ist die innere Wandbemalung, die um 1377 von Johannes Aquila gemacht wurde. Imre Gózon und Flóris Römer haben Ende der 1800-er Jahre die Aufmerksamkeit darauf gelenkt. Das Großteil der Fresken, die das Kirchenschiff und das Sanktuarium fast vollständig bedecken, haben die Jahrhunderte relativ gut überlebt, obwohl an manchen Stellen nur Fragmente zu sehen sind. An den öfter restaurierten Gemälden können neben zahlreichen biblischen Szenen die Symbole der Evangelisten und sogar das Selbstbildnis des Künstlers erkannt werden. Die Dreifaltigkeitskirche kann im ganzen Jahr, jeden Tag besucht werden, Gottesdienst wird aber nur zweimal im Jahr gehalten, da die



Church from the Árpád era
Kirche aus der Árpádenzeit

Bewohner von Velemér reformiert sind.

Auch die kleine Ausstellung über Johannes Aquila wurde im schön renovierten alten Bauernhaus der heimatkundlichen **Sammlung** platziert. Es lohnt sich, den Friedhof zu besuchen, wo die Reformierten die Grabsteine mit Holzstelen (söfka) gezeichnet haben.

Im privaten **Sindümuseum** kann man außer der Sammlung von „sindü“ (hausgemachte Dachziegel) auch die Geschichte der Töpfer der Region kennenlernen. Der ausgezeichnete Lehm in der Gegend wird von den Töpfern bis heute verwendet. 2004 ist die Keramikerin Eva Dávid nach Velemér gezogen. Sie verzaubert die Käufer und Besucher mit ihrer Majolika im Renaissancestil und Habaner-Keramik.



Selo / Nagytótlak

After crossing the border at Magyarszombatfa, we reach the scattered houses of Selo. It is no use looking at hilltops, as the famous Romanesque **Rotund** (46.7356, 16.2890) is in a valley under the village. The frescoes painted by János Aquila depict the visit of the Magi in Bethlehem. A small visitor center was built next to the church, where information is available in several languages.

Hier überquert man die Grenze bei Magyarszombatfa, zwischen den Hügeln wird bald das Dorf mit den zerstreuten Häusern erreicht. Von hier kann man noch nicht die bekannte **Rundkirche** (46.7356, 16.2890) erspähen, diese befindet sich nämlich im Tal unter dem Dorf. Die Rotunde trägt die romanischen Zeichen des 13. Jahrhunderts. Die Fresken, die ebenfalls Johannes Aquila gemacht wurden, stellen den Besuch der Heiligen Dreikönige in Bethlehem dar. Neben der Kirche wurde ein kleines Besucherzentrum gebaut.



The famous rotund
Die berühmte Rotunde

Martjanci / Mártonhely

The **Church of Saint Martin** looks like a typical medieval church. The inscriptions on the wall prove that the church was built and painted by János Aquila in 1392. The most valu-



The robust church in Martjanci
Die robuste Kirche von Martjanci

able part of the church is the richly illustrated sanctuary, but the structure and the carved stones are also remarkable. János Aquila depicted himself on one of the frescoes: in the final window of the eastern wall he is kneeling dressed as a middle-aged artisan, asking for the prayers of the saints.

Man kann schon an der Fassade der **Martinskirche** erkennen, dass es sich hier um ein wichtiges mittelalterliches Prachtwerk handelt. Die Banderole im Sanktuarium bezeugt, dass die Kirche 1392 von Johannes Aquila gebaut und bemalt wurde. Das wertvollste Teil ist das

reich gezierte Sanktuarium, aber die Architektur und die Bildhauerei sind auch bemerkenswert. An den Fresken ist auch Johannes Aquila selbst zu erkennen: am Fenster der östlichen Mauer kniet er als Handwerker mittleren Alters und betet für die Segen der Heiligen.

Bogojina / Bagonya

The **Church of the Ascension of Jesus** is visible from everywhere around the village. The yard of the vicarage functions as a parking place. From there, the footpath leads up to the church among nice flower gardens. The brilliant Slovene architect, Jože Plečnik rebuilt the originally Romanesque building from the 14th century totally. He kept the original tiny sanctuary, and enlarged the rest of the church in the 1920s. The result is one of the most extraordinary sacral buildings of Europe. The work took almost 30 years: an

awesome round tower and an altar with a baldachin were constructed. The altar was ornamented with ceramics from the nearby Filovci. The figure of Christ is above the entrance.

Egal auch welcher Richtung man kommen will, schon von weitem ist die **Himmelfahrtkirche** zu sehen. Auf dem Hof des Pfarrhauses kann geparkt werden, von dort führt der Weg an einem schönen



The extraordinary building of Bogojina
Besondere Gebäude von Bogojina

Blumengarten zur Kirche. Das ursprüngliche romanische Gebäude aus dem 14. Jahrhundert wurde von genialen slowenischen Architekten Jože Plečnik innen und außen völlig umgestaltet. Das kleine Sanktuarium hat er erhalten und hat zudem darauf eines der merkwürdigsten Sakralgebäude in Europa verwirklicht. Die Bauarbeiten haben fast 30 Jahre lang gedauert, wobei die Kirche einen imposanten, einzigartigen Glockenstuhl und ein Altar mit Baldachin bekommen hat. Letzteres hat der Meister mit Keramik aus Filóc (ebenfalls Murgebiet) verziert. Über dem Eingang breitet Christus seine schützenden Arme über uns aus.



Versatile church interior
Das abwechslungsreiche Kircheninnere

Turnišče / Bántornya

In the Middle Ages, Turnišče was as important a market town as Lendava, famous for its cobblers and other artisans. The town was owned by the Bánffy family, hence the Hungarian name. The **Church of Virgin Mary** is made up of two buildings: the medieval Old Church and the New Church constructed at the beginning of the 20th century. In the latter one, the altar is guarded by the life-size statues of Saint Ladislaus and Saint Stephan of Hungary. Turnišče is a famous holy place frequented by pilgrims. The tower decorated with frescoes is in front of the Old Church. The wall paintings depict the legend of Saint Ladislaus, and also the coat of arms of the Bánffy family with an ox on it. The frescoes were signed by János Aquila in 1383.

Diese für ihre Schuh- und andere Gilden berühmte Siedlung mit Marktrecht hatte im Mittelalter eine ähnliche Bedeutung wie Lendava. Die Familie Bánffy hatte auch hier Güter, daher der ungarische Name der Ortschaft. Die **Kirche Maria Himmelfahrt** besteht eigentlich aus zwei Gebäuden, der mittelalterlichen alten Kirche und der neuen Kirche, welche im 20. Jahrhundert gebaut wurde. Am Altar der letzteren finden wir die menschengroße Statue des St.



The double church at Turnišče
Doppelkirche in Turnišče



The redecorated church in Dobrovnik
Die renovierte Kirche in Dobrovnik

Ladislav und des St. Stephans. Bántornya ist bis heute ein berühmter Wallfahrtsort. Der für seine Fresken bekannte Turm steht vor der alten Kirche. Man kann sich die Ladislav-Legende ansehen, von hier stammt auch das Bánffy-Wappen mit dem Ochsenkopf. An den Fresken ist der Name von Johannes Aquila mit der Jahreszahl 1383 zu sehen.

Dobrovnik / Dobronak

This village used to be a market town from the 14th century. The **Church of Saint Jacob** is famous for its tower with a stone balcony. The yellow mansion of György Dobronoki

houses an exhibition of local history and ethnography. György Dobronoki (1581–1649) was born here and as a member of the Jesuit Order worked as a teacher, and was a Doctor of Humanities and Theology.

Near the village the glass houses of the **Orchid Park** (46.6383, 16.3469) are frequented by tourists from the neighbouring countries.

Das Dorf war einst ein Marktflecken, mit Marktrecht schon ab dem 14. Jahrhundert. Seine Sehenswürdigkeit ist der ungewöhnliche Steinbalkon der **Jakobskirche**. In der Nähe steht das lebhaft gelb bemalte Georg Dobronoki Landhaus, wo eine volkskundliche Ausstellung eingerichtet ist. Georg Dobronoki (1581–1649) ein berühmtes Kind des Dorfes, war Doktor der Theologie und Philosophie, Lehrer des Jesuitenordens.

In dem riesigen Gewächshaus in der Nähe des Dorfes befindet sich die berühmte **Orchideenfarm** (46.6383, 16.3469), die auch von Ausländern häufig besucht wird.

Kobilje / Kebeleszentmáron

Kobilje is situated in one of the most beautiful places in Prekmurje. Its center, surrounded by pumpkin fields, is in a valley, but its first church dedicated to Saint Martin was built on the top of a hill in the Arpad era. The new **Church of Saint Martin** built at the beginning of the 20th century is one of the stops of the pilgrimage route dedicated to the martyr saint born in Hungary. The visitors are welcome by good wines and a magnificent view here.

Das Dorf nah an der ungarischen Grenze ist eine der Siedlungen mit der schönsten Lage im Murgebiet. Das Zentrum liegt jetzt im Tal umgeben von Speisekürbisfeldern, obwohl seine erste nach St. Martin benannte Kirche in der Arpadenzeit noch auf dem



Fresco in Martjanci
Fresko von Martjanci



Christ in Bogojina
Der Christ von Bogojina



The main altar...
Der Hauptaltar...



... and a fresco in Turnišče
...und die Fresko in Turnišče

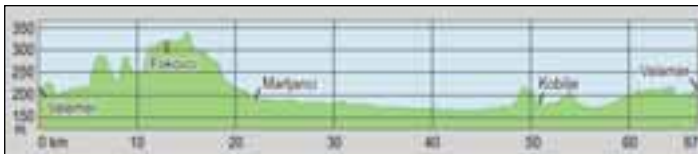


Round painting in Selo / Das Rundgemälde von Selo



View on Kobilje from the vineyard hill to the former church
Blick vom Weinberg der ehemaligen Kirche auf Kobilje

heutigen Weinberg stand. Anfang des 20. Jahrhunderts wurde die neue **Martinskirche** gebaut, sie ist die eine Station der nach dem pannonischen Märtyrer benannten Wallfahrt. Der Besucher wird mit gutem Wein und schönem Panorama erwartet.



Elevation changes / Höhenprofil

Distances in kilometers (km)

Entfernung in km

| | | | |
|-----------------------------|----|------------------------|----|
| Velemér (Velemer) | 0 | Bogojina (Bagonya) | 31 |
| Magyarszombatfa | | Renkovci (Lendvarerdő) | 37 |
| (Sombatska Ves) | 5 | Turnišče (Bántornya) | 39 |
| Prosenjakovci (Pártosfalva) | 8 | Dobrovnik (Dobronak) | 46 |
| Selo (Nagytótlak) | 10 | Kobilje | |
| Fokovci (Úrdomb) | 13 | (Kebeleszentmárton) | 51 |
| Martjanci (Mártonhely) | 22 | Nemesnép | 57 |
| Moravske Toplice | | Márokföld | 59 |
| (Alsómarác) | 25 | Szentgyörgyvölgy | 63 |
| Tešanovci (Mezővár) | 27 | Velemér (Velemer) | 67 |

Thermal Route

Thermaltour



One of the most popular bicycle routes is the one that visits thermal baths. This round tour beginning from Lenti takes at least four days, but of course it is possible to spend several days in a certain bath. The most important stops on the route are the following: **Bödeháza** (46.6419, 16.3950), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Bukovniško jezero** (*Bakonaki-tó*, 46.6741, 16.3355), **Moravske Toplice** (*Alsómarác*, 46.6917, 16.2278), **Murska Sobota** (*Muraszombat*, 46.6600, 16.1631), **Radenci** (*Radány*, 46.6472, 16.0441), **Beltinci** (*Belatinc*, 46.6061, 16.2327), **Odranci** (*Adorjánfalva*, 46.5876, 16.2762) and **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533). Bathing in hot water and cycling complement each other perfectly. There is no better choice after a pleasantly tiring day than to enjoy weightlessness in a thermal bath, which also helps muscles regenerate.

Eine der beliebtesten Fahrradtouren ist die Besichtigung der Bäder im Murgebiet. Die Strecke geht von Lenti aus und kehrt auch dahin zurück. Sie kann für 4 Tage geplant werden, man kann aber auch Tage in jeglichem Bad verbringen. Wichtigste Stationen der Tour: **Bödeháza** (46.6419, 16.3950), **Dobrovník** (*Dobronak*, 46.6517, 16.3481), **Bukovniško jezero** (*Bakonaki-tó*, 46.6741, 16.3355), **Moravske Toplice** (*Alsómarác*, 46.6917, 16.2278), **Murska Sobota** (*Muraszombat*, 46.6600, 16.1631), **Radenci** (*Radány*, 46.6472, 16.0441), **Beltinci** (*Belatinc*, 46.6061, 16.2327), **Odranci** (*Adorjánfalva*, 46.5876, 16.2762) und **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533).

Thermalbäder und Radfahren ergänzen sich prima: nach einem angenehmen anstrengenden Tag ist die Schwerelosigkeit im Wasser ein prickelndes Gefühl, wobei sich auch die Muskeln regenerieren können.



Lenti / Lentiba

The most important sight in this little border town is the thermal bath, which attracts visitors from several countries for healing or simple relaxation. The medicinal waters of the **Thermal Bath** are powered by hot springs at a depth of approximately 1500 meters. The average water temperature is 56 °C. However, the pools are only 27–38 °C, therefore the bath is not only available for people wishing to heal. The thermal water, which is rich in sodium carbonate, helps people suffering from rheumatism and locomotor disorders.



The attractive bath in Lenti
Das anlockende Bad von Lenti

The pools and service buildings are scattered in a huge park, which is really popular. If the weather is not appropriate, it is possible to bathe indoors, or visit saunas or adventure pools. The park includes a special place, the **Energy Park of Saint George**, where allegedly three main energy lines cross. The positive effects of this place can be used to charge our energy tanks.

Die wichtigste Attraktion der Kleinstadt an der Grenze ist das **Thermalbad**, welches aus vielen Ländern Kranke oder Erholungssuchende anzieht. Das Heilwasser des Thermalbades bricht aus einer Tiefe von 1500 m auf, seine Durchschnittstemperatur beträgt 56 °C. In den Becken mildert es sich auf 27–38 °C, so kann es nicht nur die nach Heilung suchende Generation genießen. Das Thermalwasser mit Natriumcarbonat hilft in erster Linie denen, die unter rheumatischen und physiotherapeutischen Krankheiten leiden.

Die weit voneinander platzierten Becken im riesigen Park und die Dienstleistungen sind sehr beliebt. Bei ungünstigem Wetter werden die Gäste auch mit inneren Becken, vielen Saunasorten und Erlebnispark erwartet. Im Park des Bades befinden sich die besonderen Anlagen des **Szent György-Energieparks**. Angeblich treffen sich an dieser Stelle ungewöhnlicherweise 3 Hauptenergielinien, deren Wohltat jeder ausnutzen kann.

Bukovniško jezero / Bakonaki-tó

As we cycle towards the Slovenian border, we first pass Gáborjánháza, then Bödeháza. After leaving the western border of the village, there is a park along the brand new road, the **Park of Slovenian–Hungarian Friendship** (46.6492, 16.3868), where we can have a rest. Then we cycle on across Žitkovci (*Zsitkóc*). It is worth stopping at the famous lake north of Dobronak. We can visit the **Chapel and Spring of Saint Vitus**, and the heal-



The popular Lake Bukovnica
Der beliebte Bakonaki-See

Auf dem Weg zur slowenischen Grenze erreicht man zuerst Gáborjánháza, dann Bödeháza. Weiter westwärts durch das Dorf gelangt man auf der vor einigen Jahren gebauten Landstraße zum **Slowenisch-Ungarischen Freundschaftspark** (46.6492, 16.3868), gute Gelegenheit sich auszuruhen. Von hier geht es über Žitkovcin (Zsitkóc) weiter. Auf der Nordseite von Dobronak erweitert sich der berühmte See, daneben die **St. Vid-Kapelle** und die **Vid-Quelle**, sowie die wohltuenden Energiepunkte. Es ist ein berühmter Wallfahrtsort nicht nur am Kirtag des hl. Vid, sondern im ganzen Jahr. Es wird gesagt, dass das Heilwasser eine heilende Wirkung auf kranke Augen hat, in letzter Zeit glaubt man aber, dass es auch auf andere Krankheiten wirkt. Der künstliche See ist ein bekannter Camping- und Angelplatz. Die Weinsorten aus der Traube vom Weinberg an Dobronak sind genauso berühmt, wie die aus der Lendava-Region.

Moravske Toplice / Alsómarác

The **open air thermal bath** is only 30 km from the border crossing points of Rédics or Hodoš. The medicinal waters heal rheumatic diseases, traumas, neurological disorders and obesity. It is excellent for rehabilitation after operations. Besides curative effects, it also has a positive, refreshing effect on the whole organism, as it stimulates circulation.

Similarly to other thermal springs, this one was created when test drillings were done in the search of mineral oil. The hot spring is at a depth of 1417 meters, and the water is 72 °C. The first pool was only 4x4



The main building of the hotel and spa complex
Hauptgebäude des Kurhotel-Komplexes

meters. Today the same spring powers a 1100 m² adventure bath with 20 hot and warm water pools. Besides the pools, Turkish and Finnish saunas, tanning saloons, a playroom for kids, restaurants and a wine cellar serve the guests.

Der **Thermalstrand**, welcher dem Őrség am nächsten liegt, befindet sich von den Grenzübergängen Rédics und Hodoš jeweils nur 30 km. Sein Wasser ist hilfreich bei rheumatischen Erkrankungen, Verletzungen, Beschwerden des Nervensystems und Übergewicht, sowie bei Rehabilitation nach Operationen. Es hat aber nicht nur eine therapeutische Wirkung, es kann zahlreiche positive Auswirkungen auf den Körper haben, so wie die Erfrischung und Stimulation der Durchblutung, usw.

Wie bei anderen Thermalquellen, brach das etwa 72 °C heiße Wasser auch hier infolge einer Ölbohrung aus der Tiefe von 1417 m auf. Das erste Becken war nur 4x4 Meter groß. Heute funktioniert hier ein gut ausgebautes, 1100 m² großes Erlebnisbad mit etwa 20 Becken. In der Anlage gibt es finnische und türkische Saunas, Solarium, Spielhaus, Restaurants und einen Weinkeller.

Radenci / Radány

The resort on the side of the River Mur is situated among sunny vineyards. It has been famous for its mineral water with the logo of three red hearts. From the end of the 19th century, the **Medicinal Bath** powered by 9 hot springs made it famous even across borders. The water is rich in calcium and magnesium, healing several diseases.

Das Badestädtchen liegt an der Mur zwischen sonnigen Weinbergen. Sein Mineralwasser ist seit 150 Jahren bekannt und wird mit drei roten Herzen gekennzeichnet. Außer dem berühmten Wasser ist nach dem 19. Jahrhundert auch das von neun Quellen gespeisten Heilbad grenzübergreifend bekannt



Church facing the spa
Gegenüber dem Bad steht eine Kirche



The ornamental gate of the resort
Das schöne Tor des Badeortes



The wonderful church of Beltinci
Die unglaubliche Kirche von Belatinc

become. The calcium-magnesium rich spring water gives relief in many ailments.

Beltinci / Belatinc
The settlement used to belong to the Bánffy family, but the last noble proprietor was the Zichy family. They reconstructed **Church of Saint Ladislau** in a spectacular Neo-Baroque style at the end of the 19th century. The entrance on the main facade is guarded by two horizontally striped cylindrical towers. A 5-meter-tall column stands near the church, on top of which there is a sculpture of Saint George, defeating the dragon. The well-kept park around the church is ornamented by contemporary sculptures. There is a **castle** as well, which is under reconstruction. The castle and the church used to be connected by an underground tunnel.

Es war einst der Besitz der Bánffy-Familie, sein letzter adliger Eigentümer aber war die Familie Zichy. Sie hat im 19. Jahrhundert die **Ladislauskirche** im anschaulichen Neo-barockstil umgebaut. Der Eingang an der Hauptfassade, wo das Wappen der Zichy-Familie zu sehen ist, wird von zwei walzenförmigen, waagrecht gestreiften Türmen umgeben. Daneben blickt von einer 5 m hohen Steinsäule hl. Georg der Drachentöter herab. Gegenüber im schön gepflegten Park stehen zeitgenössische Statuen, aber das ehemalige **Feldherrenschloss** steht auch hier, dessen Gebäudeteile noch renoviert werden. Interessant ist, dass das Schloss und die Kirche einst mit einem Tunnel verbunden waren.

Odranci / Adorjánfalva

This village is relatively far from the Hungarian language area. It is worth visiting the **Church of the Holy Trinity** built in 1977, after a 30-year-long

struggle of Parson Lojze Kozar. The building was inspired by the world-famous architect, Jože Plečnik. The form and the ornamentation of the church are unprecedented. A small **Ethnographic Park** is composed of a water mill and other old log houses at the border of the village (46.5826, 16.2687).

Das vom ungarischen Sprachgebiet entfernteres Dorf beherbergt



The tiny open air museum
Das kleine Freilichtmuseum

two sights. As the first the **Dreifaltigkeitskirche**, which after the 30-year-long fight of the priest Lojze Kozar in 1977 was erected. The design and decoration of the especially shaped interior are unique, it carries the spirituality of the world-famous architect Jože Plečnik. The village is formed by the watermill on the stream and some old wooden houses a small **Village museum** (46.5826, 16.2687).

Lendava / Lendva

The **Medicinal Bath Terme Lendava** is situated at the foot of Lendava Hill. The hot water was discovered by accident in 1965. A promising mineral oil well was drilled in the neighbouring Petišovci (*Petesháza*), when hot water surfaced. The disappointment turned into joy when it was revealed that the water has medicinal powers. The 62 °C thermal water heals locomotor and rheumatic diseases, surgical scars, problems of the peripheral nervous system, psoriasis and gynecological problems. The following treatments are available: balneotherapy, electrotherapy, steam cabin, mudpack, paraffin-pack. The wellness hotel offers all sorts of services. Owing to the healing waters and the excellent service, the bath is frequented all year around by retired people from Slovenia, Austria and Germany, and the past years have also witnessed a rise in the number of Hungarian guests. The outdoor pools are open non-stop and the open air swimming pool has magnificent water slides.

The **Heilbad** (Terme Lendava) lies at the foot of Lendava Hill. The water was discovered in 1965 by accident, as the workers at a new oil drilling with great hopes in the neighboring Petišovci (*Petesháza*) were disappointed: instead of the expected oil, scalding hot water came to the surface. The disappointment was turned into joy, as it was found out that the water has many health problems



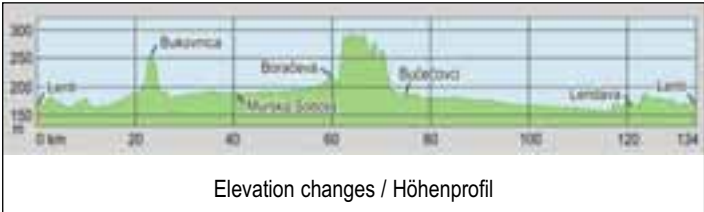
Lendava Hill in the background
Hinter dem Becken steht der Lendava-Berg



We can bathe in pleasant pools
Baden in angenehmen Pools

behebt. Das mit 62 °C aufbrechende Heilwasser ist außer der Heilung von rheumatischen, physiotherapeutischen Erkrankungen auch für Operationswunden und Krankheiten des Nervensystems geeignet. Es hat auch bei Schuppenflechte und gynäkologischen Beschwerden eine wohltuende Wirkung.

Man kann Balneo- und Elektrotherapie, Dampfkabine, Schlamm- und Wachbehandlung in Anspruch nehmen. Es gibt auch ein Kurhotel, wo Wellness-Dienstleistungen beinahe aller Ansprüche angeboten werden. Der ganzjährig beliebte Kurort wird nicht nur von deutschen und österreichischen – und einheimischen – Rentnern besucht, in letzter Zeit kommen auch ungarische Gäste wegen des Heilwassers und der niveauvollen Dienstleistungen. Das Freibecken des Bades kann Tag und Nacht besucht werden. Das öffentliche Strandbad wartet mit großartigen Rutschen auf ihre Besucher.



| Distances in kilometers (km) | | | |
|------------------------------|----|-------------------------|-----|
| Entfernung in km | | | |
| Lenti (Lentiba) | 0 | Boračeva | 60 |
| Rédics | 6 | Bučečovci | 75 |
| Gáborjánháza | 10 | Krizevci pri Ljutomeru | |
| Bödeháza | 12 | (Tótkeresztúr) | 79 |
| Dobrovník (Dobronak) | 17 | Veržej | 83 |
| Bukovnica jezero | | Dokležovje (Murahely) | 86 |
| (Bakónaki-tó) | 19 | Ižakovci (Murasziget) | 90 |
| Bukovnica (Bakónak) | 23 | Beltinci (Belatinc) | 93 |
| Bogojina (Bagonya) | 27 | Odranci (Adorjánfalva) | 97 |
| Tesanovci (Mezővár) | 31 | Črenšovci (Cserföld) | 100 |
| Moravske Toplice | | Hotiza (Murarév) | 106 |
| (Alsómarác) | 33 | Velika Polana | |
| Martjanci (Mártonhely) | 36 | (Nagypalina) | 109 |
| Murska Sobota | | Mala Polana (Kispalina) | 111 |
| (Muraszombat) | 41 | Lendava (Lendva) | 121 |
| Krog (Korong) | 45 | Dolga vas (Hosszúfalu) | 124 |
| Petanjci (Szécsénykút) | 54 | Rédics (Redič) | 128 |
| Radenci (Radány) | 58 | Lenti (Lentiba) | 134 |

Route along the Kerka

Route an der Kerka



This route follows the River Kerka from its spring in the Vend Region to Kerkaszentkirály, where it flows into the River Mur. The most important settlements on the way are the following: **Čepinci** (*Kerkafő*, 46.8517, 16.2181), Hodoš (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208), **Kerkáskápolna** (46.7858, 16.4247), **Kerkafalva** (46.7731, 16.4811), **Csesztreg** (46.7169, 16.5150), **Lenti** (*Lentiba*, 46.6236, 16.5458), **Lovászi** (46.5450, 16.5567), **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Muraszemenye** (46.4811, 16.6531), **Kerkaszentkirály** (46.4947, 16.5747).

The road is going downwards as far as Lenti, then after some hilly terrain it continues the downward slope to the River Mur. This route is ideal for slow tourism. We can get acquainted with the flora and fauna of the Kerka Valley and go boating on the river. It is ideal for families with small children and everybody wishing to escape from the fast pace of city life.

Die Kerka-Tour folgt dem Wasserlauf der Kerka (Krka) von der Quelle im Vendgebiet bis zu Kerkaszentkirály, wo der Fluss in die Mur mündet. Die wichtigsten Ortschaften auf unserer Tour: **Čepinci** (*Kerkafő*, 46.8517, 16.2181), **Hodoš** (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208), **Kerkáskápolna** (46.7858, 16.4247), **Kerkafalva** (46.7731, 16.4811), **Csesztreg** (46.7169, 16.5150), **Lenti** (*Lentiba*, 46.6236, 16.5458), **Lovászi** (46.5450, 16.5567), **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Muraszemenye** (46.4811, 16.6531), **Kerkaszentkirály** (46.4947, 16.5747).

Die Strecke fällt bis Lenti stufenweise ab, nach kleinen Wellen fällt sie bis zur Mur weiter herab. Es ist eine thematische Tour, für die die eindeutig absteigende Straßenführung am Fluß typisch ist, und den langsamen Tourismus auf ihre Fahne geschrieben hat. Man kann die besondere Flora und Fauna entlang der Kerka kennenlernen, das Radfahren mit Bootsfahrt ergänzen – es ist ideal für Familien mit Kleinkindern, sowie für Stadtbewohner, die sich nach einem langsameren Tempo sehnen.



On the shore of calm water
Am Ufer vom stillen Wasser



Border memorial of independent Slovenia in Čepinci
Das Grenzdenkmal des selbständigen Sloweniens bei Čepinci

Čepinci / Kerkafő

The spring of the River Kerka beloved by rafters is surrounded by wonderful forests and meadows of Čepinci (*Kerkafő*). The 60-km-long river flows into the River Mur together with the River Lendava near the tripoint, where Hungary, Slovenia and Croatia meet in the vicinity of Kerkaszentkirály. The valley of the river meandering among the hills of Prekmurje and Zala is a Natura 2000 protected area. It is rich in fish and crayfish species, and otters also hunt in its waters. Čepinci's houses are scattered on hilltops. The village shares the **Church of the Visitation** (46.8445, 16.2227) with the neighbouring Markovci (*Marokrét*). The church was reconstructed at the end of the 19th century.

Das slowenische Čepinci (Kerkafő, früher Csövinc) liegt zwischen wunderbaren Wäldern und Wiesen, hier entspringt die Kerka, der beliebte Fluss für Rafting. Nach 60 km in der Region Kerkaszentkirály, beim ungarisch-slowenisch-kroatischen Dreiländereck mündet die Kerka zusammen mit der Lendava über die Mur in die Drau. Der Fluss schlängelt



On the way to Čepinci
Weg nach Čepinci

durch das waldig-hügeligen Murgebiet und die Zalaer-Hügellandschaft. Er gehört zum Natura 2000 Schutzgebiet. Sein Wasser ist reich an Fisch- und Krebsarten,



A belfry replaced the former church
Der Glockenstuhl an der Stelle der ehemaligen Kirche

sogar Otter jagen darin. Die Kirche jener Siedlung mit den zerstreuten Häusern nutzt man gemeinsam mit dem benachbarten Markovci (Marokrét), sie steht in der Nähe der Grenze der zwei Dörfer. Die zuletzt Ende des 19. Jahrhunderts umgebaute, zu Ehren der **Sarlós Boldogasszony** (Mariä Heimsuchung) eingeweihte Kirche (46.8445, 16.2227) gehört heute zu Markovci.

Kerkáskápolna

Although less than 100 people live in Kerkáskápolna today, in the 16th century this was the second most populous settlement of Őrség. The chapel – and later the church – from which the village was named has been destroyed several times during history. Today there is only a belfry. The settlement is on the sacred European route Via Sancti Martini, whose 100-km-long part in Hungary is marked by a yellow stripe. This route starts at Szombathely, Hungary, i.e. the birth place of St. Martin and terminates in Tours, France, where the saint is buried. The route, which has many branches, can be followed on foot or by bicycle. It connects places that played an important role in the life of the saint, as well as churches and memorial places dedicated to Saint Martin.

Die Einwohnerzahl von Kerkáskápolna beträgt heute nicht einmal 100 Personen, im 16. Jahrhundert war es aber die zweitgrößte Siedlung des Őrség. Die Kapelle, wonach das Dorf an der Kerka benannt wurde, wurde in den Gewittern der Geschichte öfter vernichtet, heute steht hier nur noch ein Glockenstuhl. Durch die Siedlung führt die Via Sancti Martini (Weg des Sankt Martin), die europäische Kulturstraße. Ihre etwa 100 km lange ungarische Strecke wird gelb gezeichnet. Der Pilgerweg führt von Szombathely, dem Geburtstort des späteren Heiligen Martin zu seiner Grablage im französischen Tours. Es gibt mehrere Abzweigungen, man kann ihn sowohl zu Fuß als



The medieval church of Csesztreg
Bei der mittelalterlichen Kirche von Csesztreg

auch mit dem Fahrrad absolvieren. Der Weg verbindet die wichtigsten Siedlungen im Leben des Heiligen, so wie die Martinkirchen und die Gedenkstätten miteinander.

Csesztreg

Csesztreg was built on the River Kerka. Its tiny **church** is from the 13th century. The walls were ornamented by István Dorffmeister Jr. At the beginning of the 20th century, the frescoes were renovated and repainted by Ferenc Storno. The furniture and the ornaments of the church are mostly from the Baroque era, but some Early Gothic windows can be spotted. It is worth visiting the **Kanászház** ('Swineherd's House') covered with a straw roof, which used to serve as a home for swineherds hired for a year. There is an ethnographic collection in it donated by the villagers. The life of peasants at the beginning of the 20th century is depicted in the **House of Traditions** (Hagyományok Háza). The **Theme Park** (47.7198, 16.5171) offers various sports facilities. It is also possible to swim or fish in the artificial lake.



House of Traditions
Haus der Traditionen

In Csesztreg an der Kerka finden wir eine kleine **Kirche** aus dem 13. Jahrhundert. Ihre Wände sind mit Fresken von István Dorffmeister geziert, welche Anfang des 20.



Landing pier in Muraszemenye
Hafen für Wasserwanderungen in Muraszemenye

Jahrhunderts von Franz Storno renoviert, bzw. übermalt wurden. Obwohl die Einrichtung und Verzierung der Kirche hauptsächlich aus der Barockzeit stammen, kann man noch einige frühgotische Fenster entdecken. Das Hirtenhaus mit Strohdach wurde aus den Spenden der Dorfbewohner eingerichtet. Hier wurden einst die für ein Jahr gedungenen Hirten beherbergt. Das Leben der Bauern in der ersten Hälfte des 20. Jahrhundert können wir im Haus der Traditionen (47.7198, 16.5171) kennenlernen. Im Freizeitpark warten verschiedene Sportfelder auf die Sportliebhaber. Im künstlichen See kann man baden und angeln.

Muraszemenye

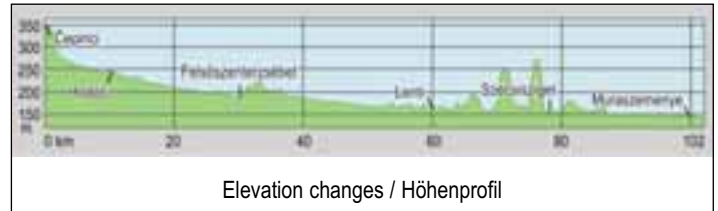
The village on the Hungarian–Croatian border is famous for its waters. The fishing lakes cover almost 50 hectares. They used to be gravel mines, but as they are situated where the Kerka and the Mur meet, they are rich in predatory species. Carps are also remarkable. If you wish to kayak or canoe on the rivers, go to the landing pier called **Hódvár Vízitúra Kikötő** (46.4661, 16.6404). Tours to the Rivers Kerka, Mur, Drava start from here. The village is surrounded by several oxbow lakes, where the flora and fauna are very rich. There is a **Church** on foundations from the 14th century in the center of the settlement, but all three village parts have their own chapel and stone crosses.

Muraszemenye liegt an der ungarisch-slowenischen Grenze, es ist bekannt für ihre Gewässer an der Mur. In erster Linie lohnt es sich wegen der auf mehr als 50 Hektar verteilten Angelteiche. Die Teiche entstanden als Ergebnis von Kiestagebau beim Zusammenfluss der Kerka und der Mur. Sie haben reichen Raubfischbestand, man kann aber auch schöne Karpfen fangen. Bootsfahrer können am **Hódvár Hafen** (46.4661, 16.6404) (Biberburg) in Kanu und Kajak steigen, und sich auch auf den Weg Richtung Kerka, Mur oder Drau machen. Neben der Siedlung gibt es mehrere Teiche und



Church in Muraszemenye
Die Kirche in Muraszemenye

Altwasser, der Tier- und Pflanzenbestand ist bemerkenswert. Im Dorfzentrum finden wir eine **Kirche** auf Fundamenten aus dem 14. Jahrhundert, aber es gibt in allen drei Dorfteilen eine Kapelle und Steinkreuze.



| Distances in kilometers (km) | | | |
|------------------------------|----|----------------------|-----|
| Entfernung in km | | | |
| Čepinci (Kerkafő) | 0 | Csesztreg | 44 |
| Markovci (Marokrét) | 5 | Kerkabarabás | 49 |
| Šalovci (Sal) | 10 | Lenti (Lentiba) | 60 |
| Hodoš (Őrihodos) | 13 | Iklódbördőce | 68 |
| Bajánsenye | 19 | Szécsisziget | 78 |
| Kerkáskápolna | 22 | Kerkateskánd | 80 |
| Magyarföld | 23 | Lovászi | 83 |
| Ramocsa | 24 | Tornyiszentmiklós | 87 |
| Kerkafalva | 28 | Kerkaszentkirály | 93 |
| Alsószenterzsébet | 31 | Muraszemenye | 99 |
| Felsőszenterzsébet | 33 | Muraszemenyei kikötő | 102 |
| Kerkakutas | 39 | | |

Őrség-Goričko

Őrség-Goričko



Eastern part of Őrség-Goričko Östlicher Teil der Őrség-Goričko

The eastern branch of the thematic routes starting from Őrség meanders among spectacular places in Hungary. The starting point of the round tour is in **Őriszentpéter** (Petrovci 46.8389, 16.4211). The following settlements make up the tour: **Nagyrákos** (46.8283, 16.4564), **Pankasz** (46.8381, 16.4986), **Hegyhátszentjakab** (46.8669, 46.5481), **Őrimagyarósd** (46.8853, 16.5331), **Szóce** (46.8869, 16.5689), **Nádasd** (46.9653, 16.6072), **Halogy** (46.9725, 16.5667), **Ivánc** (46.9356, 16.4972).

This route runs across rolling country, going up and down all the time. It is interesting to note the differences in the structure of settlements – in Őrség villages are made up of separate groups of houses on hilltops, while in the plains houses are built next to each other, resulting in huge settlements. This special settlement type of Őrség also appears in Prekmurje, but nowhere else in Hungary.

Der östliche Zweig der thematischen Touren in Ungarn ist eine sehr schöne Strecke. Start und Ende der Tour ist in **Őriszentpéter** (Petrovci 46.8389, 16.4211) über **Nagyrákos** (46.8283, 16.4564), **Pankasz** (46.8381, 16.4986), **Hegyhátszentjakab** (46.8669, 46.5481), **Őrimagyarósd** (46.8853, 16.5331), **Szóce** (46.8869, 16.5689), **Nádasd** (46.9653, 16.6072), **Halogy** (46.9725, 16.5667) und **Ivánc** (46.9356, 16.4972).

Die Fahrradtour ist abwechslungsreich und stark wellig. Beim Radfahren in den sanften Hügeln des Őrség hat man Zeit über die Unterschiede der Siedlungsstrukturen, die Gehöfte auf den Hügeln, die Gründe und Folgen der Entstehung der für das Flachland typischen Dorfzentren nachzudenken. Aus dieser



The church in Őriszentpéter is a historical monument
Gedächtniskirche in Őriszentpéter

Sicht ist die ungarische Seite mehr dem Aufbau der slowenischen Dörfer ähnlich, als auch nur dem üblichen Teil des Komitats.

Őriszentpéter / Petrovci

The capital of Őrség is Őriszentpéter, which was declared a town in 2005, although its population hardly exceeds 1000. This is the tourist center of Őrség, which is also frequented by tourists arriving on foot or by bicycle. The town exhibits the traditional settlement structure, i.e. each hilltop is covered with houses. These house groups (called 'szer' in Hungarian) are quite far from each other.

The main sight is the Romanesque Church in Templomszer, which was enlarged in Gothic style, and is a historical monument. Its portal and the carved stones resemble the Church of Ják, Hungary. The church, which was built in the 1200s, was converted into a fortress during the Turkish invasion, where guards were on duty. Both the inner and outer walls used to be decorated with frescoes, but only fragments survive to this day. The Calvinist church was built in the Baroque era.

Several buildings are preserved as historical monuments in Őriszentpéter, such as the **log barn** and the remains of the **brick furnace**. You should not miss the **Edit Szikszay Ethnographic Collection**, which was set up by the local teacher. The story of almost 1000 objects is told by the exhibition in the attic of the Cultural Center.

The **Visitor Center of Őrség National Park** is also in Őriszentpéter. Besides the information center, the shop sells maps and souvenirs. It is worth tasting traditional meals such as the *dödölle* and cabbage salad with pumpkin oil.

Őriszentpéter kann als die Hauptstadt des Őrség betrachtet werden. Es bekam 2005 den Titel Stadt, obwohl es kaum mehr als 1000 Einwohner hat. Die



Calvinist church
Die reformatorische Kirche



The Visitor Center of the National Park
Besucherzentrum des Nationalparks



Gemeinde ist das touristische Zentrum der Region, viele Besucher kommen sowohl mit dem Fahrrad als auch zu Fuß. Die Stadt bewahrt die traditionelle Siedlungsstruktur der Gegend, die Bauart „szer“ (Gehöft). Die einzelnen Gehöfte entstanden auf den einzelnen Hügeln, manchmal in großer Entfernung.

Wichtigste Sehenswürdigkeit der Stadt ist die Denkmalkirche im Templomszer (Kirchen-Gehöft). Sie ist ursprünglich romanisch, wurde dann in der Gotik erweitert. Ihr Stufenportal und ihre Skulpturen sind ähnlich, wie in der Kirche in Ják. In der Türkenzeit wurde die Kirche aus dem ersten Drittel des 12. Jahrhunderts in eine Festung umgebaut, wo Wächter gedient haben. Die Wände wurden sowohl außen als auch innen von Fresken bedeckt, sie blieben aber nur teilweise erhalten. Die reformierte Kirche der Siedlung wurde in der Barockzeit gebaut.

In Óriszentpéter stehen mehrere Gebäude unter Denkmalschutz, so die **Scheune** und die Überreste eines **Ziegelofens** in Siskaszer. Die **Edit Szikszay Ortsgeschichtliche Sammlung** ist einen Besuch unbedingt wert. Sie wurde von ihrer Namensgeberin, der örtlichen Lehrerin angeregt. In der Ausstellung kann man auch die Geschichte der beinahe Tausend Exponate kennenlernen. Sie ist im Dachgeschoss des Kulturhauses zu finden. Ebenfalls in Óriszentpéter befindet sich das Besucherzentrum des **Nationalparks des Órség**. Hier erhält man Auskunft über die Sehenswürdigkeiten der Gegend, es werden auch Karten und Souvenirs verkauft. In den Restaurants sollte man die traditionellen Speisen des Komitates Vas kosten, so die **Dödölle** (Kartoffelsterz) mit Kürbiskernöl-Krautsalat.

Nagyrákos

The settlement structure of Nagyrákos is typical of the region. The **railway viaduct** (46.8278, 16.4576) for trains between Hungary and Slovenia was opened in 2000. There is a folk art fair at the foot of the bridge every July. The two churches are worth paying a visit. The **Catholic Church** was built on Romanesque foundations, but it was reconstructed in the Baroque era. The **Calvinist Church** is famous for its organ. The ethnographic values are exhibited in the **Folklore Museum**, which is in a former blacksmith's shop. The natural values of the region are significant. Orchids flower on scythed meadows and in orchards, and the number of bird and insect species living here is very high. The forests are famous for their mushrooms, including the tasty penny bun (*Boletus edulis*).



A popular program of the folklore museum
Großartige Veranstaltung im Landhaus

Nagyrákos ist eine typische Siedlung mit uraltem Gehöft. Ihre moderne Sehenswürdigkeit ist das **Eisenbahnviadukt** (46.8278, 16.4576) von 2000. Hier fahren Züge zwischen Ungarn und Slowenien. Am Brückenpfeiler findet jeden Juli ein Markt statt. Zu den Sehenswürdigkeiten des Dorfes zählen die barockisierende **katholische Kirche** mit romanischem Fundament und die für ihre Orgel bekannte reformierte Kirche. Die ethnografischen Schätze der Region können wir im **Heimatismuseum** kennenlernen, welches aus einer ehemaligen Schmiede umgebaut wurde. Auch die Naturschätze der Gegend sind beachtenswert, auf den gemähten Wiesen und in den Obstgärten blühen Orchideen, der Insekten- und Vogelbestand ist ebenfalls reich. In den Wäldern wachsen Pilze, unter Anderem der schmackhafte Steinpilz.

Hegyhátszentjakab

Most people visit Hegyhátszentjakab at the southern border of Vas County to see the 350-meter-long **Lake Vadása** (46.8769, 16.5501), which is a water reservoir on Vadása Stream since 1968. Earlier it was a popular beach, but now swimming is prohibited. Today anglers wait for



Church of Saint Jacob
St. Jakobkirche



Lake Vadása is frequented by anglers
Der Vadása-See ist ein Angel-Paradies

Vas. Sein größter Reiz ist der sich etwa 350 m lang ausstreckende **Vadása-See** (46.8769, 16.5501) am Ortsrand. Der See entstand 1968 mit der Anstauung des Vadása-Baches. Früher war der Stausee ein beliebter Badeort, zurzeit kann man darin nicht baden. So ist es ein Angelparadies geworden, wo man Karpfen, Brachsen, Graskarpfen und auch Rapfen fangen kann. Die andere Sehenswürdigkeit des Dorfes ist die **Jakobkirche** aus dem 13. Jahrhundert, die nach den Restaurationsarbeiten im 18. Jahrhundert in den 1970-er Jahren in Originalform wiederhergestellt wurde. Der Rokoko-Altar wird von Holzskulpturen Heiliger geziert. Auch einige Wohnhäuser stehen unter regionalem Denkmalschutz.

Szóce

This village was first mentioned in written records in 1286 as Zelche 'little village'. The **Church of Saint Andrew** from the 13th century has Romanesque and Gothic parts. The **Peat of Szóce** (46.9006, 16.5733) is covered with peat moss. It is a famous and significant, specially protected area of the Őrség National Park, where a research home is also built. The most valuable part of the 127-hectare protected area is the line of meadows



The wooden footpath leads us across the Peat of Szóce
Über die Moorwiese läuft man auf einem Steg

carp, bream, grass carp and asp. The **Church of Saint Jacob** was originally built in the 13th century, but rebuilt in the 18th century. In the 1970s, the original form was restored. The Rococo altar is decorated with wooden sculptures of saints. Some typical houses are locally protected historical monuments.

Hegyhátszentjakab befindet sich an der Südgrenze des Komitats

in the valley. The meadows can only be visited on the wooden footpath built above the plants to avoid damage to the habitat. On prior registration, the experts of the Őrség National Park guide groups to the protected area and show the values of the site.

Szóce wird zuerst in einer Urkunde aus 1286 unter dem Namen Zelche („kleines Dorf“) erwähnt.

Es ist bekannt durch die romanische **Andreaskirche** mit gotischen Merkmalen aus dem 13. Jahrhundert. Die **Torfmoos-Moorwiese** in Szóce (46.9006, 16.5733) ist eines der bedeutendsten und bekanntesten Schutzgebiete in der Verwaltung des Nationalparks Őrség. Hier ist auch ein Naturschutz-Forschungshaus in Betrieb. Die Kette der Wiesen unten im Tal ist der wertvollste Teil des 127 Hektar großen Naturschutzgebietes. Für die Begehung der Moorwiese wurde ein Steg errichtet, damit die Lebewesen auf den Wiesen nicht zertrampelt werden. Auf Voranmeldung machen die Mitarbeiter des Nationalparks Führungen, um die Schätze der Gegend zu zeigen.

Nádasd

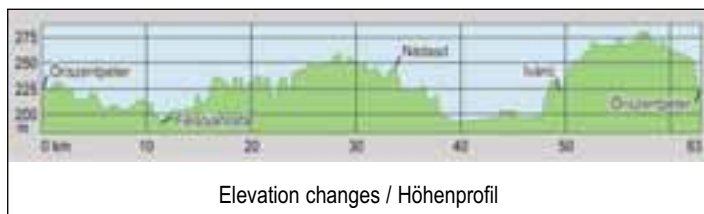
The Amber Road connecting Rome and the Baltic Region across Pannonia used to cross present day Nádasd, at the border of Őrség on the Vas Ridge. The most important sight of the village today is the Rotund, which was excavated in the churchyard in 2003. Supposedly, this round church built together with a keep tower in the 11th century was the center of the region and the burial site of the Nádasdy family. The rotund was demolished by the 100-thousand strong Turkish army attacking Körmend and Szentgotthárd in 1664.

The present church was built in the 1880s, and only some accessories were saved from the old one, such as the baptismal font and the marble altar. An exhibition of local history is on display in the old school building.



Modernized rotund in Nádasd
Die modernisierte Rotunde in Nádasd

Nádasd liegt am Rande von Őrség, am Vasi-Berggrücken. In der Römerzeit lief durch die Gemeinde die Bernsteinstraße, welche Rom mit dem Baltikum über Pannonien verband. Die Sehenswürdigkeit des Dorfes ist die in Ungarn einzigartige Rotunde, welche 2003 im Kirchenhof gefunden wurde. Die Rundkirche mit dem Wohnturm stammt wahrscheinlich aus dem 11. Jahrhundert und war das Zentrum der Gegend und die Grabstätte der Familie Nádasdy. Die Rotunde wurde 1664 von der Hunderttausend-Mann starken türkischen Schar zerstört, welche gegen Körmend und Szentgotthárd zog. Die heutige Kirche wurde am Ende der 1880-er Jahre errichtet, aus dem alten Gebäude sind nur einige Teile erhalten geblieben, so wie das Taufbecken und das Marmoraltar. In der alten Schule gibt es eine Heimatsammlung.



| Distances in kilometers (km) | | | |
|------------------------------|----|---------------|----|
| Entfernung in km | | | |
| Óriszentpéter | 0 | Szőce | 23 |
| Nagyrákos | 2 | Nádasd | 34 |
| Pankasz | 7 | Halogy | 38 |
| Felsőjánosfa | 12 | Ivác | 49 |
| Hegyhátszentjakab | 15 | Óriszentpéter | 63 |
| Órimagyarósd | 19 | | |

Western part of Őrség-Goričko Westlicher Teil der Őrség-Goričko

The route starts in Óriszentpéter, and its western part first crosses Őrség then goes back to Hungary after a nice meander in Slovenia. The following settlements are the most important ones on this way: **Szentgotthárd** (*Monošter*, 46.9531, 16.2736), **Alsószőlő** (*Dolnji Senik*, 46.9275, 16.2025), **Hármashatár** (*Tromejnik*, 46.8691, 16.1134), **Grad** (*Felsőlendva*, 46.7978, 16.0983), **Šalovci** (*Sal*, 46.8250, 16.2944), **Hodoš** (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208), **Bajánsenye** (46.8017, 16.3842).

This route goes on the most versatile terrain. In Őrség there is rolling country, then a small plain, while in Slovenia the road is going steeply upwards, and then it is very hilly as far as the border. Abandon all hope, ye who get on a bike here. This tour is really for bikers in love with mountains. The view is magnificent, but the road rises more than a 1000 meters. It is a real sports achievement to cover this route.

Die Strecke überquert auch die Grenze, sie verläuft ab Óriszentpéter zuerst in Őrség, macht danach einen schönen Bogen auf der slowenischen Seite und kehrt dann zurück nach Ungarn. Wichtigste Stationen sind: **Szentgotthárd** (*Monošter*, 46.9531, 16.2736), **Alsószőlő** (*Dolnji Senik*, 46.9275, 16.2025), **Hármashatár** (*Tromejnik*, 46.8691, 16.1134), **Grad** (*Felsőlendva*, 46.7978, 16.0983), **Šalovci** (*Sal*, 46.8250, 16.2944), **Hodoš** (*Őrihodos*, 46.8277, 16.3208), **Bajánsenye** (46.8017, 16.3842).

Das Relief ist hier wahrscheinlich am abwechslungsreichsten, die hügelige Landschaft des Őrség ebnet sich ein wenig, in Richtung Slowenien steigt es dann

steil, wird dann bis zur Grenze stark wellig. Radfahranfänger, lasst alle Hoffnung fahren – diese Tour wird wirklich nur den Liebhabern der Berge empfohlen. Das Panorama entschädigt zwar für Vieles, aber der Aufstieg auf über 1000 Meter gibt der Strecke einen straken Sportwert.

Alsószőlő / Dolnji Senik

The River Rába (*Raab*) takes its source in Austria, and it reaches Hungary after 95 km, at Alsószőlő, a settlement rich in natural beauties that belongs to the Őrség National Park. Four turbines work in the **weir** (46.9364, 16.2053). It is possible to cross the river on top of the dam, but there are no railings.

The **Baroque Church of Annunciation** was built by Alajos Batthyány, and consecrated in 1816. The changes in the population are shown by changes in the language of sermons: first it was Slovene, then German, while today it is Hungarian. As we cross the village, we can find several crosses and two sculptures (Virgin Mary, Saint Florian).

Die in Österreich entspringende Raab (Rába) betritt Ungarn nach 95 km bei Alsószőlő, reich an Naturschönheiten, in der Verwaltung des Nationalparks Őrség.

Im Wasserwerk auf dem Fluss (46.9364, 16.2053) produzieren vier Turbinen Strom. Man kann zu Fuß über den Damm spazieren, allerdings ohne Geländer. Alajos Batthyány ließ die **barocke Kirche** von Alsószőlő bauen, welche 1816 zu Ehren der Mariä-Verkündigung eingeweiht wurde. Die Änderung der Bevölkerung erkennt man daran, dass die Gottesdienste Anfangs auf Slowenisch, später dann auf Deutsch gehalten wurden. Heute sind sie auf Ungarisch. Der aufmerksame Tourist kann im Dorf beim Radfahren oder Spazieren Kreuze und Skulpturen an der Straße (Maria und Sankt Florian) entdecken.



Weir at Alsószőlő
Wasserwerk bei Alsószőlő



Cycling into the village
Ankunft im Dorf



Grad, the largest castle of Prekmurje
Grad, die größte Burg im Murgebiet

Tripoint / Tromejnik, Dreiländerecke

There is a **monument** since 1922 at the tripoint, where Austria, Hungary and Slovenia meet since the Trianon Treaty. The point can be reached after a steep walk uphill. The 215-cm-tall monument forms a frustum pyramid – each face represents a country, with the coat of arms.

Der Hügel beim Treffpunkt von Österreich, Slowenien und Ungarn, wo nach der Unterzeichnung des Vertrags von Trianon 1922 ein **Denkmal** gebaut wurde. Man erreicht es nach einer steilen Wanderung. Die Landeswappen der drei Länder sind auf je einer Seite des 215 cm hohen Pyramidenstumpfs zu sehen.

Grad / Felsőlendva

This village has three important sights: the **Church of the Assumption of Mary**, the **Castle** and the **Vulkanija Park**, which shows the operation of an old volcano and the secrets of the depths of the Earth. The castle is from the 12th century, and it is the largest of its kind in Slovenia. The building was severely damaged in World War 2, but it has been almost totally rebuilt. This is the **Center of the Rába-Őrség-Goričko Naturpark**.



The interior of the castle
Das Burginnere ist erstaunlich

Im Dorf finden wir drei besondere Sehenswürdigkeiten: die Maria

Himmelfahrtskirche aus dem 15. Jahrhundert, das **Burgschloss** und der **Vulkanija Erlebnispark**, wo der Einsatz eines alten Vulkans und die Geheimnisse der Tiefe der Erde vorgestellt werden. Das Burgschloss ist das größte Schloss in Slowenien. Nach der Zerstörung im Weltkrieg hat man schon ein Großteil neu renoviert. Hier befindet sich die Zentrale des **Rába-Őrség-Goričko Naturparks**.

Šalovci / Sal

Three places should be visited here: the wooden **belfry** from the 18th century, the Frim family's **spring** with magic powers and the **Korenika ecosocial farm**, where disabled and underprivileged people work on 20 hectares.



Belfry in Šalovci
Glockenstuhl Šalovci

Es gibt drei Sehenswürdigkeiten im Dorf: ein hölzerner **Glockenstuhl** aus dem 18. Jahrhundert, die wundersame **Waldquelle** der Familie Frim und der **ökosozialer Bauernhof Korenika**, wo auf etwa 20 Hektar Behinderte und Mitglieder der Randgruppen beschäftigt werden.



| Distances in kilometers (km) Entfernung in km | | | |
|--|----|------------------------|-----|
| Őrízsepteér | 0 | Sotina (Hegyszoros) | 73 |
| Szalafő (Sola) | 7 | Rogašovci (Szarvaslak) | 76 |
| Szentgotthárd-Farkasfa | 12 | Grad (Felsőlendva) | 85 |
| Szentgotthárd (Monošter) | 26 | Mačkovci (Mátyásdomb) | 100 |
| Szakonyfalu (Sakalovci) | 32 | Gornji Petrovci | |
| Alsószőlőnk (Dolnji Senik) | 39 | (Péterhegy) | 108 |
| Felsőszőlőnk | | Šalovci (Sal) | 114 |
| (Gornji Senik) | 46 | Hodoš (Őrihodos) | 117 |
| Martinje (Magasfok) | 51 | Bajánsenye | 122 |
| Tromejnik - Hármashatár | 55 | Őrízsepteér | 128 |
| Kuzma | 65 | | |

Route along the Mur Fahrradtour an der Mur



This region is so rich in sights that it is worth cutting the route up into three parts, and dedicate at least 3 or 4 days to the whole tour.

Diese Region ist so reich an Kilometern und Sehenswürdigkeiten, dass es sinnvoll ist, sie in drei Teile aufzuteilen. Für die Bewältigung der Tour sollte man insgesamt 3-4 Tage rechnen.

Murafölde – South Zala / Murafölde – Süd-Zala

The first round starts in **Lovászi** (46.5450, 16.5567) and touches **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Kerkaszentkirály** (46.4947, 16.5747), **Muraszemenye** (46.4811, 16.6531), **Letenye** (46.4336, 16.7222) and **Kistolmács** (46.4855, 16.7519).

The first half of the route goes on even terrain, then it rises towards Lovászi. Although this is the most difficult part of the route, we must not miss either Bázakerettye and the classic oil pumpjack, the Budafa Arboretum or the ancient beech forest at Vétym, where we can cycle on a paved road open only for cyclists.

Auf der ersten Strecke machen wir ab **Lovászi** (46.5450, 16.5567) einen schönen Kreis, wobei wir **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Kerkaszentkirály** (46.4947, 16.5747), **Muraszemenye** (46.4811, 16.6531), **Letenye** (46.4336, 16.7222) und **Kistolmács** (46.4855, 16.7519) durchqueren.

Die erste Hälfte verläuft auf fast ebener Fläche, Richtung Lovászi wird es dann steigend. Obwohl das Relief hier am stärksten ist, sind Bázakerettye und der klassische Erdölbrunnen unumgängliche Teile der Tour, noch mehr das



Modern church in Lovászi
Die moderne Kirche in Lovászi



Cultural Center for Oil Miners
Kulturhaus Olajbányász

Arboretum in Budafapuszta, der Urbuchenwald bei Vétym, so wie der asphaltierte Fahrradweg im Wald.

Lovászi

The settlement of Lovászi next to Tornyiszentmiklós started to develop in 1940, when oil was found here for the second time in the region. derricks were built everywhere around the village. A housing estate was constructed for the workers, and the little agrarian village soon transformed into a small industrial center. An open air swimming pool was built in the 1950s, and the **Cultural Center for Oil Miners** was also opened at that time, which still plays an important role in the settlement's life. The production of hydrocarbon fields dramatically decreased after the change of the regime. Today **Derrick L-1** and **Tanking station Lt-3** (46.5580, 16.5370) are industrial monuments. The construction of the **Catholic Church** in the Kútfej part of Lovászi was started during the boom of oil industry. The church was consecrated in 1949, and exactly 50 years later it was enlarged.

Die Entwicklung von Lovászi, dem Nachbarort von Tornyiszentmiklós, begann 1940, als zum zweiten Mal in der Region Erdöl und Erdgas gefunden wurde. In der Nähe der Gemeinde wurden nacheinander die Bohrtürme errichtet. Für die neuen Mitarbeiter wurden Plattenbauwohnungen gebaut, aus der einst landwirtschaftlichen Gemeinde wurde ein kleines Industriezentrum. In den 1950-er Jahren wurden der Strand und das **Olajbányász Kulturhaus** gebaut, welches bis heute eine wichtige Rolle im Leben der Gemeinde spielt. Nach der Wende hat der Betrieb der Kohlwasserstofffelder wesentlich nachgelassen. Der Bohrturm L-1 und die **Tankstelle Lt-3** (46.5580, 16.5370) sind heute Industriedenkmäler. Im



The calm world of the Kerka oxbow lake
Die friedliche Welt des Kerka-Rückstaus

Gemeindeteil Kútfej hat man beim Aufschwung der Ölindustrie mit dem Bau der katholischen Kirche angefangen. Sie wurde 1949 eingeweiht und zu ihrem 50. Jahrestag erweitert.

Kerkaszentkirály

The tripoint of Hungary, Slovenia and Croatia is where the River Kerka flows into the River Lendava. The last settlement along the River Kerka is Kerkaszentkirály, which is inhabited by less than 250 people. Those loving waters and fish should not miss this village. The educational path in the center of the settlement runs along the fish pond and an oxbow lake of the River Kerka. The information boards teach us facts about the natural values, the flora and the fauna of the region, the relationship of man and nature as well

as the local methods for fishing. Rafting tours on the Rivers Kerka and Mur start from the Rafting Base near the water mill. The **Nine-Holed Concrete Bridge** was built over the River Kerka in the middle of the 1970s.

Bei der Mündung der Kerka in die Lendava befindet sich das Dreiländereck von Kroatien-Slowenien-Ungarn. Die letzte Ortschaft an der Kerka ist



Bikers' meeting in the village
Fahrradtreffen im Dorf



Wooden bridge over the oxbow lake
Eine Holzbrücke am Rückstau

Kerkaszentkirály. Liebhaber der Fische und Gewässer sollten die Siedlung mit kaum 250 Einwohnern unbedingt aufsuchen. Der Lehrpfad führt die Besucher vom Dorfzentrum aus am Angelteich und am Kerka-Altwasser entlang. Mit Hilfe der Schilder können die Naturschätze und die Biosphäre der Gegend, die Beziehung von Mensch und Natur sowie die regionalen Fischereimethoden kennengelernt werden. In der Nähe der Wassermühle, auf der Rafting-Basis können Rafting-Touren auf der Mur oder Kerka organisiert werden. Mitte der 1970-er Jahre wurde die neunbogige **Betonbrücke** über dem Fluss gebaut.

Kistolmács

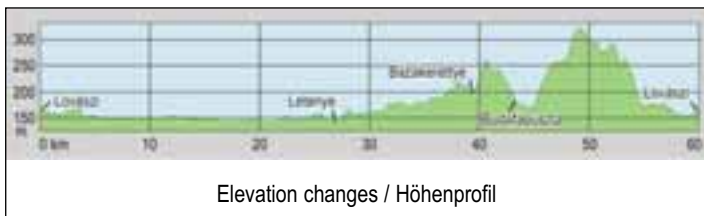
Kistolmács, the terminal station of the forest railway Lenti-Csömödér-Kistolmács, is in the middle of the forest and is inhabited by few people. In the summer passenger trains go to Csömödér or Lenti. The 11-hectare **water reservoir** (46.4927, 16.7436) at the border of the village was created by an explosion during drilling for oil in the middle of the 1980s, which revealed a spring. You can swim or angle in the lake. The former school building was converted into a **Cultural Center** in 2004. The site of religious life is the **Chapel of the Nativity of Mary** built in 1938. It is worth walking up to the 12-meter-tall wooden **lookout tower** (46.4766, 46.7719) on top of the vineyard hill, as in clear weather the neighbouring countries can be seen from here.

Das schwach bevölkerte Kistolmács befindet sich in der Umarmung von Wäldern. Es ist die Endstation der Waldeisenbahn Lenti-Csömödér-Kistolmács. In der Sommersaison verkehren von hier die Züge nach Csömödér, bzw. Lenti. Der 11 Hektar große Stausee am **Dorfrand** (46.4927, 16.7436) wird von einer Quelle



The terminal of the forest railway
Endstation der Waldbahn

genährt, die Mitte der 1980-er Jahre bei einer Explosion einer Ölbohrung aufbrach. Im See kann man baden und angeln. 2004 wurde das ehemalige Schulgebäude zum **Kulturhaus** umgebaut. Die Gläubigen können in der Kapelle von 1938 zur **Jungfrau Maria** beten. Der 12 Meter hohe, hölzerne Aussichtsturm (46.4766, 46.7719) auf den Weinberg ist unbedingt zu erklimmen. Bei klarem Wetter kann man von hier in die Nachbarländer sehen.



Distances in kilometers (km)
Entfernung in km

| | | | |
|-------------------|----|--------------|----|
| Lovászi | 0 | Letenye | 27 |
| Tornyiszentmiklós | 4 | Kistolmács | 34 |
| Kerkaszentkirály | 10 | Bázakerettye | 39 |
| Muraszemenye | 14 | Budafapuszta | 43 |
| Muraszemenye | 19 | Tormafölde | 56 |
| Murarátka | 23 | Lovászi | 60 |

Along the River Mur – southern and northern parts An der Mur – südliche und nördliche Strecke

This road takes us from Lovászi to Gornja Radgona along the right side of the River Mur, then we get back to our starting point on the left side across **Murska Sobota** (*Muraszombat*). The main settlements of the route are the following: **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Petišovci** (*Petesháza*, 46.5250, 16.4639), **Razkrižje** (*Ráckanizsa*, 46.5200, 16.2750), **Veržej** (46.5817, 16.1622), **Gornja Radgona** (*Regede*, 46.6753, 15.9925), **Murska Sobota** (*Muraszombat*, 46.6600, 16.1631), **Ižakovci** (*Murasziget*, 46.5833, 16.2125), **Hotiza** (*Murarév*, 46.5482, 16.3591), **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533).

The terrain along the river is pleasantly even, at first it is slightly going uphill then downhill. Finally, between Lendava and Lovászi there is rolling country. The route is between Croatia and Austria, which is a pleasant tour with several unknown treasures.

Während der Tour fahren wir wieder in Lovászi los, auf der rechten Seite der Mur bis nach Gornja Radgona (*Regede*), auf der anderen Seite des Flusses kommen wir über **Murska Sobota** (*Muraszombat*) zum Startpunkt zurück. Wichtigste Stationen sind: **Tornyiszentmiklós** (46.5158, 16.5572), **Petišovci** (*Petesháza*, 46.5250, 16.4639), **Razkrižje** (*Ráckanizsa*, 46.5200, 16.2750), **Veržej** (46.5817, 16.1622), **Gornja Radgona** (*Regede*, 46.6753, 15.9925), **Murska Sobota** (*Muraszombat*, 46.6600, 16.1631), **Ižakovci** (*Murasziget*, 46.5833, 16.2125), **Hotiza** (*Murarév*, 46.5482, 16.3591), **Lendava** (*Lendva*, 46.5642, 16.4533).

Das Relief ist am Fluss angenehm eben, dann sanft steigend, danach absteigend, dann bergauf und bergab zwischen Lendva und Lovászi. Die Tour an der Mur führt



Oxbow lake at Hotiza
Beim Rückstau in Hotiza

von Kroatien bis Österreich. Sie lockt mit einer lieblichen Landschaft und vielen weniger bekannten Sehenswürdigkeiten.

Tornyiszentmiklós

Tornyiszentmiklós was created by the unification of two villages in 1937. Travellers are greeted by a stone sculpture of Mary from 1816 at the northern „gate” of village part Szentmiklós. The **Church of Saint Nicholas** from 1774 in the middle of the village part is the main attraction of the whole settlement. The holy water fonts, the doorposts and window posts were carved from a single stone in the church with a Rococo gate. The former school houses the **Local History Collection**, where objects from the past 200 years of the village are exhibited. In Szentmiklós there are sculptures of Saint Florian and Saint Nicholas, while in Újfalu has a statue of Saint Christopher. If we leave toward Pince, Slovenia, a stone cross says goodbye to us.



Stone cross in Tornyiszentmiklós
Steinkreuz in Tornyiszentmiklós

Tornyiszentmiklós entstand 1937 mit der Vereinigung zweier Dörfer. Die nördliche Szentmiklóser Hälfte empfängt die Besucher mit einer Maria-Skulptur aus 1816. Die **Nikolauskirche** aus 1774 in der Dorfmitte ist die Sehenswürdigkeit der Gemeinde. Ein interessantes Merkmal der Kirche mit dem Rokoko-Portal ist, dass das Taufbecken und die Seiten der Türen und Fenster aus je einem Steinblock gehauen wurden. Die **Heimatsammlung** ist in der ehemaligen Schule, wo die Exponate der vergangenen zweihundert Jahre des Dorfes besichtigt werden können. In

Szentmiklós stehen die Statuen von Sankt Florian und Sankt Nikolaus, im südlichen Teil wurde eine Statue für Sankt Christopher gestellt. Die Besucher werden in Richtung des slowenischen Pince von einem Steinkreuz verabschiedet.

Petišovci / Petesháza

Mineral oil and gas were produced here from 1937 till the 1990s. The industrial plants and buildings are not used now. The



Modern church in Petišovci
Die moderne Kirche von Petišovci

educational trail on the history of oil industry was opened in 2010. The **Oil Industry Collection** of the Lendava Museum is also exhibited in the settlement.

In der Region des Dorfes hat man 1937 mit der Erdöl- und Erdgasförderung angefangen, das endete in den späten 1990-er Jahren. Heute sind die Betriebe und Anlagen außer Betrieb. 2010 wurde ein Lehrpfad über Ölindustrie errichtet, aber auch die **Ölindustrielle Sammlung** ist hier zu sehen, welche zum Museum in Lendava gehört.



The Babič Mill in Verzej
Die Babič-Wassermühle in Verzej

Verzej

The market square of the town is ornamented by the Baroque **Church of Saint Michael Archangel** from 1726. The statue of Gracious Mary is in the middle of the square. Verzej has been inhabited since the Stone Age, and it used to play an important military role owing to its position on the River Mur. Another important sight is the **Babič Water Mill** (46.5924, 16.1667), which is the combination of a traditional water mill and a ship mill.

Der Marktplatz der Stadt wird von der Michael Erzengel Kirche aus 1726 im Barockstil geschmückt. In der Mitte des Platzes steht die Statue der Gnädigen Maria. Verzej ist

seit der Steinzeit bewohnt. Einst erfüllte es eine bedeutende militärische Rolle an der Mur. Die andere Sehenswürdigkeit ist die **Babič-Wassermühle** (46.5924, 16.1667), eine Mischung aus traditioneller- und Schiffsmühle.



An enchanting statue in the castle park
Entzückende Statue im Schlosspark

Gornja Radgona / Regede

Gornja Radgona is on the right side of the River Mur. Until 1918 it was part of the Austrian Radgona (today Bad Radkersburg) on the other side of the river. The two town parts were connected by a wooden bridge, which was demolished by drifting ice in 1929. The two neighbouring countries built the first reinforced concrete bridge after this flood.



The robust castle of Gornja Radgona
Das robuste Burgeschloss von Gornja Radgona

Gornja Radgona (formerly Petersdorf) was made up of two parts: Zgornji Gris and Spodnji Gris. The **Castle** was built in the 12th century, but it got its present form when in 1717 it became Leopold Herberstein's property. It used to serve as an important stronghold against Hungarian and Turkish attacks. Viticulture was started here in the Roman times, but it was really developed in the 14th century, when wine could be transported to the towns of Steiermark and the whole of Austria without paying duties. This monopoly helped the extraordinary development of viticulture. Consequently, Radgonske gorice (the area around the town) is famous for its wines and since 1852 also of its sparkling wines. The well-known **Radgonska klet wine cellar** is on Zgornji Gris.

Gornja Radgona befindet sich am rechten Ufer der Mur, an der österreichischen Grenze. Verwaltungsmäßig gehörte es bis 1918 zum österreichischen Radgona (heute Bad Radkersburg), was auf der anderen Seite der Mur liegt. Sie waren mit einer Holzbrücke verbunden, die 1929 vom treibenden Eis zerstört wurde. Danach ließen die zwei Länder die erste Stahlbeton-Brücke bauen.

Gornja Radgona (ehemals Petersdorf) bestand aus den Stadtteilen Zgornji Gris und Spodnji Gris. Die **Burg** aus dem 12. Jahrhundert erwarb ihr heutiges Bild 1717, als sie in den Besitz von Leopold Herberstein gelang. Sie war einst eine wichtige Festung bei der Verteidigung gegen die türkischen Angriffe.



Szapary Castle
Das Szapáry-Burgschloss



Der Weinanbau ist hier seit der Römerzeit anwesend, er nahm im 16. Jahrhundert neuen Schwung auf, als die Bürger von Radgona ihren Wein steuerfrei nach Steiermark, sogar nach ganz Österreich liefern durften. Das Monopol des Weinvertriebs hat die Weinkultur auf ein so hohes Niveau in den Jahrhunderten gehoben, dass die Gegend von Radgonske gorice heute noch für Wein und seit 1852 auch für Sekt bekannt ist. Der berühmte **Weinkeller Radgonska klet** befindet sich in Zgornji Gris.

Muraszombat / Murska Sobota

The settlement was formed as a market town where the two wide valleys of the Rivers Mur and Lendava meet the rolling country of Örség. After World War 2, it was transformed into the center of Prekmurje. The main street used to be very wide. To the southwest of the center the tall **Church of Saint Nicholas** was built instead of a church from the 11th century. The present church had been reconstructed several times before a Neo-Gothic hall was built to the sanctuary from the Middle Ages just at the beginning of the 20th century. The most characteristic part of the church is the tower, which was not built in front of the entrance but above the sanctuary. The



The Lutheran church of Murska Sobota
Evangelische Kirche in Murska Sobota

coat of arms of the Szapáry family was put above the Neo-Romanesque gate. In the park, the castle faces the **Lutheran Church** built at the beginning of the 20th century.

The **Castle** has typical features of Renaissance and Baroque. It was owned by the Széchy family for a long time, then it belonged to the Szapáry family. Today it houses a museum, with exhibitions on the versatile and rich history of the Prekmurje region.

Die Stadt entstand als Marktplatz am Treffpunkt der Hügellandschaft des Órség und der Niederung der Flüsse Mur und Lendva. Nach dem Zweiten Weltkrieg ist sie zur Zentrale des Murgebiets geworden. Südwestlich vom Zentrum finden wir die **Nikolauskirche**, deren Vorgänger nachweisbar schon im 11. Jahrhundert stand. Die mehrmals umgebaute Kirche wurde Anfang des 20. Jahrhunderts vor dem mittelalterlichen Heiligtum mit einer neogotischen Hallenkirche erweitert. Das Äußere der Kirche wird vom Turm geprägt, welcher nicht über den Eingang, sondern über das Heiligtum gebaut wurde. Über dem neoromanischen Eingang hängt das Wappen der Szapáry-Familie. Im Park, gegenüber dem Burghaus steht die **evangelische Kirche** aus dem 20. Jahrhundert.

Die heutige Form des **Burghaus** trägt die architektonischen Merkmale der Barockzeit und der Renaissance. Es war lange Zeit im Besitz der Familien Széchy und Szapáry. Heute beherbergt es ein Museum von der bunten und reichhaltigen Geschichte des Murgebiets.

Ižakovci / Murasziget

It is worth visiting this natural island formed by the River Mur, covered by typical flood area vegetation. Although the main attraction of the place is nature, the never ending fight of dam builders with the River Mur is shown in the **Museum**. There is a working **ship mill** (46.5802, 16.2070) on the river, which was reconstructed in 1999. The mill is gently floating on the water, while millers work with the traditional roller mill equipment.



Ship mill at Ižakovci
Die Schiffsmühle von Ižakovci

Die Insel auf der Mur ist einen Ausflug wert. Nicht nur ihre natürliche Umwelt bietet Schönheiten. Das hiesige **Museum** zeigt den Kampf der Staudambauarbeiter, welche die wild strömende Mur mit Stein- staudämmen verlangsamt haben. Auf dem Fluss ist außerdem eine **Schiffsmühle** (46.5802, 16.2070) zu sehen, die 1999 neugebaut wurde. In der Walzenmühle auf dem Wasser wird traditionell gemahlen.

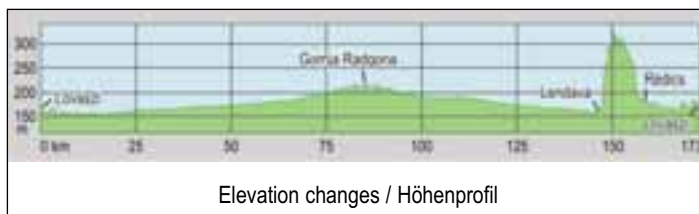
Hotiza / Murarév

The 1-km-long **oxbow lake** (46.5505, 16.3672) east of Hotiza used to belong to the River Mur. The 4-hectare area is an important wetland habitat. The 3-meter-deep lake has a horseshoe form and it is the home of several protected and rare animal and plant species. The gallery forest on the southern side of the lake offers pleasant walks. The **Calvary** of Hotiza is part of the pilgrim route of Dániel Halász, which commemorates the martyr priest killed in 1945 since 2001.



The Calvary of Hotiza
Der Kreuzweg in Hotiza

Der Altarm (46.5505, 16.3672) östlich von Murarév ist ein etwa 1 km langer, abgeschnittener Flussarm der Mur. Das 4 Hektar große Gebiet ist ein wichtiger Wasserlebensraum. Der durchschnittlich 3 Meter tiefe, hufeisenförmige See gibt zahlreichen geschützten und seltenen Tier- und Pflanzensorten ein Zuhause. Auf der Südseite des Sees können wir im Überschwemmungswald spazieren. Der Leidensweg in Murarév ist Teil des Daniel Halasz-Pilgerwegs, der 2001 zum Gedenken des 1945 ermordeten Priesters ins Leben gerufen wurde.



Distances in kilometers (km) Entfernung in km

| | | | |
|-------------------------|----|-----------------------|-----|
| Lovászi | 0 | Radenci (Radány) | 92 |
| Tornyiszentmiklós | 4 | Murska Sobota | |
| Pince | 7 | (Muraszombat) | 107 |
| Petišovci (Petesháza) | 20 | Ižakovci (Murasziget) | 120 |
| Hotiza (Murarév) | 31 | Hotiza (Murarév) | 134 |
| Razkrižje (Ráckanizsa) | 47 | Lendava (Lendva) | 147 |
| Veržej | 65 | Rédics | 158 |
| Radenci (Radány) | 78 | Lenti (Lentiba) | 163 |
| Gornja Radgona (Regede) | 85 | Lovászi | 173 |

Hungarian–Slovene index of place names Ungarisch-Slowenisches Namensregister

| | | | |
|---------------------------------|--------|---------------------------------|----|
| Adorjánfalva / Odranci | 58 | Magyarszombatfa / Sombatska Ves | 22 |
| Alsómarác / Moravske Toplice | 56 | Márokföld | 17 |
| Alsószőlnök / Dolnji Senik | 77 | Mártonhely / Martjanci | 48 |
| Bagonya / Bogojina | 48 | Murárév / Hotiza | 93 |
| Bajánsenye | 17 | Muraszemenye | 66 |
| Bakonaki-tó / Bukovinško jezero | 55 | Murasziget / Ižakovci | 92 |
| Bántornya / Turnišče | 49 | Muraszombat / Murska Sobota | 91 |
| Belatinc / Beltinci | 58 | Nádasd | 74 |
| Bődeháza | 54 | Nagyrákos | 73 |
| Csesztreg | 65 | Nagyótlak / Selo | 47 |
| Dobronak / Dobrovník | 50 | Nemesnép | 19 |
| Domonkosfa / Domanjševci | 12 | Ormosd / Ormož | 35 |
| Felsőlendva / Grad | 78 | Őrihodos / Hodoš | 13 |
| Felsőszőlő / Gornji Senik | 23 | Őrimagyarósd | 70 |
| Göntérháza / Genterovci | 12 | Őriszentpéter / Petrovci | 71 |
| Halogy | 70 | Pankasz | 70 |
| Hármashatár / Tromejnik | 78 | Pártosfalva / Prosenjakovci | 12 |
| Hegyhátszentjakab | 73 | Petesháza / Petišovci | 88 |
| Hídvég / Mostje | 12 | Pince / Pince | 12 |
| Hosszúfalu / Dolga vas | 15 | Ptuj / Ptuj | 31 |
| Ivác | 70 | Ráckanizsa / Razkrižje | 87 |
| Jeruzalem | 36 | Radány / Radenci | 57 |
| Kapornak / Kprlivnik | 14 | Rédics / Redič | 17 |
| Kebeleszentmárton / Kobilje | 50 | Regede / Gornja Radgona | 89 |
| Kerkafalva | 62 | Resznek | 17 |
| Kerkafő / Čepinci | 63 | Sal / Šalovci | 79 |
| Kerkáskápolna | 64 | Szalafő / Glava Zale | 17 |
| Kerkaszentkirály | 84 | Szentgotthárd / Monošter | 24 |
| Kistolmács | 85 | Szentgyörgyvölgy | 20 |
| Lendva / Lendava | 37, 59 | Szőce | 74 |
| Lenti / Lentiba | 40, 55 | Tomyiszentmiklós | 88 |
| Letenye | 82 | Velemér / Velemér | 45 |
| Ljutomer | 37 | Velika Nedelja | 34 |
| Lovászi | 83 | Verzej | 89 |
| Magasfok / Martinje | 12 | | |

Slovene–Hungarian index of place names Slowenisch-Ungarisches Namensregister

| | | | |
|---------------------------------|--------|---------------------------------|----|
| Bajánsenye | 17 | Martinje / Magasfok | 12 |
| Beltinci / Belatinc | 58 | Martjanci / Mártonhely | 48 |
| Bogojina / Bagonya | 48 | Monošter / Szentgotthárd | 24 |
| Bődeháza | 54 | Moravske Toplice / Alsómarác | 56 |
| Bukovinško jezero / Bakonaki-tó | 55 | Mostje / Hídvég | 12 |
| Čepinci / Kerkafő | 63 | Muraszemenye | 66 |
| Csesztreg | 65 | Murska Sobota / Muraszombat | 91 |
| Dobrovník / Dobronak | 50 | Nádasd | 74 |
| Dolga vas / Hosszúfalu | 15 | Nagyrákos | 73 |
| Dolnji Senik / Alsószőlnök | 77 | Nemesnép | 19 |
| Domanjševci / Domonkosfa | 12 | Odranci / Adorjánfalva | 58 |
| Genterovci / Göntérháza | 12 | Ormož / Ormosd | 35 |
| Glava Zale / Szalafő | 17 | Őrimagyarósd | 70 |
| Gornja Radgona / Regede | 89 | Pankasz | 70 |
| Gornji Senik / Felsőszőlő | 23 | Petishovci / Petesháza | 88 |
| Grad / Felsőlendva | 78 | Petrovci / Őriszentpéter | 71 |
| Halogy | 70 | Pince / Pince | 12 |
| Hegyhátszentjakab | 73 | Prosenjakovci / Pártosfalva | 12 |
| Hodoš / Őrihodos | 13 | Ptuj | 31 |
| Hotiza / Murárév | 93 | Radenci / Radány | 57 |
| Ivác | 70 | Razkrižje / Ráckanizsa | 87 |
| Ižakovci / Murasziget | 92 | Redič / Rédics | 17 |
| Jeruzalem | 36 | Resznek | 17 |
| Kerkafalva | 62 | Šalovci / Sal | 79 |
| Kerkáskápolna | 64 | Selo / Nagyótlak | 47 |
| Kerkaszentkirály | 84 | Sombatska Ves / Magyarszombatfa | 22 |
| Kistolmács | 85 | Szentgyörgyvölgy | 20 |
| Kobilje / Kebeleszentmárton | 50 | Szőce | 74 |
| Kprlivnik / Kapornak | 14 | Tomyiszentmiklós | 88 |
| Lendava / Lendva | 37, 59 | Tromejnik / Hármashatár | 78 |
| Lentiba / Lenti | 40, 55 | Turnišče / Bántornya | 49 |
| Letenye | 82 | Velemér / Velemér | 45 |
| Ljutomer | 37 | Velika Nedelja | 34 |
| Lovászi | 83 | Verzej | 89 |
| Márokföld | 17 | | |

Lendava



Lendva

Maps / Kartenliste

| | |
|--|-----------------|
| Aquila kerékpárút / Kolesarska pot Akvila | 47 |
| Kerékpáros Termálút / Termalna kolesarska pot | 54 |
| Kerka mente útvonal / Kolesarska pot ob Veliki Krki | 68 |
| Lendava / Lendva | 39 |
| Lenti / Lentiba | 41 |
| Murafölde–Dél-Zala / Pokrajina ob Muri–Južni del Županije Zala | 80 |
| Muraszombat / Murska Sobota | 91 |
| Őrszentpéter / Petrovci | 72 |
| Őrség-Goričko / Őrség-Goričko | 68 |
| Ptuj | 31 |
| Régiótérkép / Zemljevid regija | Borító/Platnice |
| Szentgotthárd / Monošter | 27 |
| Városok útja / Pot med mesti | 32 |
| Vasfüggöny útvonal / Pot Železne zavese | Borító/Platnice |

Photos / Bilderliste

Gutheil Adél: 57a

Hadnagy Attila: Borító e, 9b, 35b

Kovács Éva: 4d, 5e, 7, 29, 30, 34, 35a, 44, 49a, 58b, 88b, 89a, 90b, 92, 93

Kovács Kinga: Borító b, 11, 13, 66, 69, 71b, 73b, 74a, 77a, 81, 89b, 91

Marton Bálint: 58a

Marton Jenő: Borító c+f, 1, 2, 4b+e-f, 5a+c+f, 6, 8, 9a, 10a, 14, 15a, 20a-b, 21, 22a-b, 23, 25d, 32, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46b, 47, 48a-b, 50, 51a+c-e, 52, 53, 55, 56a-b, 57b, 58b, 62, 63b, 65a-b, 78a, 87, 90a, 96

Mészáros T. László: Borító a, 64, 74b, 82, 83, 84a-b

Mózes Krisztián: 4a, 10b, 25a+c, 69, 77b, 85

Páztelt Hajnal: 15b, 46a

Solymosi Katalin: 38, 58a

Tóth Lídia: 51b

Wikimedia Commons: Burrows-88a; Doncsecz-61, 63a; Doremo-26a; Feri-49b; Kaboldy-18; Lanfra-79; MZaplotnik-27; Nixr-at-25b+e, 71a; Pepito Tey-borító d, 4c, 24; Peter12-5b; Pierre Bona-94-95; Syntax Terror-19; Szilas-78b; Szodorai Imre-26b; Taz666-75; Varga Attila-5d, 86; Zeitblick-12; Zerind-67; Zoli7-73a

